



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJKTILIGJI PËR METROLOGJI<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON METROLOGY<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O METROLOGIJI<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji per Metrologji, eshte aprovuar ne mbledhjen e 20 te Qeverise se Kosoves, me Vendimin Nr. 12/20, date 20.12.2017

<sup>2</sup> Draft Law on Metrology, was approved on the 20 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 12/20, date 20.12.2017

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Metrologiji, usvojen je na 20 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 12/20, datum 20.12.2017

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR METROLOGJI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Me këtë ligj rregullohet sistemi i njësive matëse, etalonët për matje, procedurat e vlerësimit të konformitetit të mjeteve matëse, kërkesat metrologjike për produktet e para paketuara, autorizimet në fushën e metrologjisë, mbrojtjen e konsumatorëve dhe sigurisë së përgjithshme nga rezultatet e pasakta të matjeve.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me parimet dhe kriteret kryesore të Direktivës së BE-së 2014/32 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit Evropian të datës 26 shkurt 2014 për harmonizimin e ligjeve të shteteve anëtare përkitazi me vënien në dispozicion të tregut të</p>	<p><b>The Assembly of the Republic of Kosovo</b></p> <p>Pursuant to the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON METROLOGY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. This law regulates the system of measurement units, measurement standards, metrological conformity assessment procedures, metrological requirements for pre-packaged products, authorization in the field of metrology, consumer protection and general safety from inaccurate measurement results.</p> <p>2. This Law is in partially compliance with the principles and the main requirements of the Directive 2014/32/EU of the European Parliament and the Council of 26 February 2014 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to the making available</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>Na osnovu člana 65(1), Ustava Republike Kosovo</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O METROLOGIJI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>1. Ovim zakonom uređuje se sistem mjernih jedinica, mjernih etalona, postupaka ocjenjivanja usaglašenosti mjerenja, metrološki zahtjevi za pretpakovane proizvode, ovlaštenja u oblasti metrologije, zaštita potrošača i opća sigurnost od netačnih rezultata mjerenja.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa principima i glavnim zahtevima Direktive 2014/32/ EU iz Evropskog parlamenta i Saveta od dana 26. februara 2014 o usklađivanju zakona država članica koji se odnose na stavljanje</p>
--	--	--

<p>mjeteve matëse si dhe dokumentin D1:2012 të OIML-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji do të zbatohen në organizimin e aktiviteteve metrologjike, përdorimin e njësive matëse ligjore dhe gjurmueshmërinë e etalonëve të matjes në Republikën e Kosovës, vendosjes në treg dhe përdorimin e mjeteve matëse ligjore, vlerësimin e konformitetit të mjeteve matëse ligjore me kërkesat e përshkruara, produkteve të para-paketuara, vlefshmërinë e dokumenteve dhe shenjave të huaja të konformitetit, mbikëqyrjen metrologjike, si dhe çështje të tjera të lidhura me metrologjinë.</p>	<p>on the market of measuring instruments as well as OIML D1: 2012 document.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this Law shall apply to the organization of metrological activities, usage of legal measurement units and traceability of measurement standards in the Republic of Kosovo, placing on the market and usage of the legal measuring instruments, assessment of conformity of legal measuring instruments with the described requirements, pre-packaged products, validity of foreign conformity documents and marks, as well as other metrology-related issues.</p>	<p>merila na raspolaganje na tržištu kao i dokument OIML-a D1: 2012.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog zakona uređuju organizaciju aktivnosti metrologije, korišćenje zakonskih mernih jedinica i sledljivost etalona Republike Kosovo, stavljanje na tržište i korišćenje zakonskih merila, procenu usklađenosti zakonskih merila sa opisanim zahtevima, prethodno upakovane proizvode, važenje inostranih oznaka i dokumenata, kao i druga pitanja od značaja za metrologiju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Agjencia e Metrologjisë së Kosovës</b>-organi i vetëm i administratës shtetërore për metrologji në Kosovë, në tekstin e mëtejme AMK;</p> <p>1.2. <b>Metrologjia</b>- shkenca e matjes dhe aplikimi i saj;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Kosovo Metrology Agency</b> – the only body of state administration for metrology in Kosovo (hereinafter KMA);</p> <p>1.2. <b>Metrology</b> - the science of measurement and its application;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Pojmovi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje.</p> <p>1.1. <b>Kosovska Agencija za Metrologiju</b> – jedini organ državne uprave za metrologiju na Kosovu (u daljem tekstu KAM);</p> <p>1.2. <b>Metrologija</b> – nauka o merenju i njena primena;</p>

<p>1.3. <b>Matja</b> - procesi i marrjes në mënyrë eksperimentale të një apo më shumë vlerave të sasisë të cilat në mënyrë të arsyeshme mund t'i atribuohen një madhësie;</p> <p>1.4. <b>Njësia matëse</b> - madhësia e vërtetë skalare, e përcaktuar dhe miratuar sipas konventës, me të cilën mund të krahasohet çdo madhësi tjetër e llojit të njëjtë për të shprehur proporcionin e të dy madhësive si një numër;</p> <p>1.5. <b>Gjurmueshmëria metrologjike</b> - karakteristika e një rezultati të matjes sipas të cilës rezultati mund të ndërlidhet me një referencë përmes një zinxhiri të pakëputur të dokumentuar të kalibrimeve, secili duke kontribuar në pasigurinë e matjes;</p> <p>1.6. <b>Kalibrimi</b>- operacioni i cili nën kushte specifike në hapin e parë krijon një marrëdhënie në mes të vlerave të sasisë me pasiguritë e matjes të ofruara nga etalonët e matjes dhe treguesit korrespondues me pasiguritë e ndërlidhura të matjes, ndërsa në hapin e dytë e shfrytëzon këtë informacion për të krijuar marrëdhënien për nxjerrjen e një rezultati të matjes nga treguesi;</p> <p>1.7. <b>Mjeti matës</b> - në kuptimin e VIM-it, termi mbulon mjetet matëse si dhe sistemet matëse, masat materiale dhe çdo pjesë të mjetit matës ose sistemit matës i cili mund të jetë objekt i kërkesave specifike dhe vlerësimit specifik të konformitetit;</p>	<p>1.3. <b>Measurement</b> – process of experimentally obtaining one or more values of quantity which reasonably may be attributed to a size;</p> <p>1.4. <b>Measurement unit</b> - real scalar size, defined and adopted by convention, with which any other size of the same kind can be compared to express the ratio of the two sizes as a number;</p> <p>1.5. <b>Metrological traceability</b>– characteristic of a measuring result whereby the result can be related to a reference through a documented unbroken chain of calibrations, each contributing to the measuring uncertainty;</p> <p>1.6. <b>Calibration</b> - operation that, under specified conditions, in a first step establishes a relation between the values of quantity with uncertainties of measurement provided by measurement standards and corresponding indicators with associated measuring uncertainties and in a second step uses this information to establish a relation for obtaining a measuring result from an indicator;</p> <p>1.7. <b>Measuring instrument</b>–in the sense of VIM, the term covers measuring instruments and measuring systems, material measures and any part of the measuring instrument or measuring system which can be the object of</p>	<p>1.3. <b>Merenje</b> – proces eksperimentalnog dobijanja jedne ili više vrednosti količine koja se može razumno pripisati veličini;</p> <p>1.4. <b>Merna jedinica</b> – realna skalarna veličina, definisana i usvojena Konvencijom, sa kojom se može uporediti bilo koja druga veličina iste vrste kako bi se izrazio odnos dve veličine kao broj;</p> <p>1.5. <b>Metrološka sledljivost</b> – karakteristika mernih rezultata, pri čemu rezultat može biti povezan sa referentnom vrednošću preko dokumentovanog neprekinutog lanca kalibracije, od kojih svaka doprinosi mernoj nesigurnosti;</p> <p>1.6. <b>Kalibracija</b> – operacija koja, pod određenim uslovima, u prvom koraku određuje odnos između merne vrednosti i nesigurnosti odnos između količine sa mernom nesigurnošću, koje proizilaze iz etalona i odgovarajućih pokazatelja sa povezanom mernom nesigurnošću i u drugom koraku koristi ove informacije da uspostavi vezu za dobijanje mernih rezultata od pokazatelja.</p> <p>1.7. <b>Merilo</b> – u smislu VIM-a, termin obuhvata merila i merne sisteme, materijalizovane mere i bilo koji deo merila ili mernog sistema koji može biti predmet specifičnih zahteva i specifične procene usklađenosti;</p>
---	--	---

<p>1.7.1.<b>Mjeti matës</b>-pajisja që përdoret për kryerjen e matjeve, vetëm ose në kombinim me një ose më shumë pajisje plotësuese;</p> <p>1.7.2. <b>Sistemi matës</b>- seti i një apo më shumë mjeteve matëse dhe shpesh edhe i pajisjeve tjera, duke përfshirë ndonjë reagjent dhe furnizim, të bashkuar dhe të adaptuar për të dhënë informacionin e përdorur për të gjeneruar vlera të matura të madhësisë brenda intervaleve të caktuara për madhësitë e llojeve të posaçme;</p> <p>1.7.3. <b>Masa materiale</b> - mjeti matës që riprodhon ose furnizon, në mënyrë të përhershme gjatë përdorimit të tij, madhësitë e një ose më shumë llojeve të caktuara, secili me një vlerë të përcaktuar të madhësisë;</p> <p>1.8.<b>Etaloni i matjes</b> - realizimi i përkufizimit të një madhësie të caktuar, me vlerë të deklaruar të madhësisë dhe pasiguri të ndërlidhur të matjes, që përdoret si referencë;</p> <p>1.9.<b>Etaloni shtetëror i matjes</b> - etaloni i matjes që njihet nga autoriteti shtetëror për të shërbyer në një shtet apo ekonomi si bazë për përcaktimin e vlerave të madhësisë për etalonët tjerë matës lidhur me llojin e madhësisë në fjalë;</p>	<p>specific requirements and of specific evaluation of conformity:</p> <p>1.7.1. <b>Measuring instrument</b> – a device used for making measurements, alone or in conjunction with one or more supplementary devices;</p> <p>1.7.2. <b>Measuring system</b> - set of one or more measuring instruments and often other devices, including any reagent and supply, assembled and adapted to give information used to generate measured quantity values within specified intervals for quantities of specified kinds;</p> <p>1.7.3. <b>Material measure</b> - measuring instrument reproducing or supplying, in a permanent manner during its use, quantities of one or more given kinds, each with an assigned quantity value;</p> <p>1.8. <b>Measurement standard</b> - realization of the definition of a given quantity, with stated quantity value and associated measurement uncertainty, used as a reference;</p> <p>1.9. <b>National measuring standard</b> – measurement standard recognized by national authority to serve in a state or economy as the basis for assigning quantity values to other measurement standards for the kind of quantity concerned;</p>	<p>1.7.1.<b>Merilo</b> – uređaj koji se koristi za merenje, sam ili u kombinaciji sa jednim ili više dopunskih uređaja;</p> <p>1.7.2.<b>Merni sistem</b> – skup jednog ili više merila i često drugih uređaja, uključujući svaki reagens i izvor, sastavljenih i prilagođenih da daju informaciju korišćenu da se dobiju vrednosti merene veličine u okviru određenih intervala za veličine određenih vrsta;</p> <p>1.7.3.<b>Materijalizovana mera</b> – merni instrument koji reprodukuje ili daje, neprestano tokom upotrebe, količine jedne ili više datih vrsta, svaka sa dodeljenom vrednosti količine;</p> <p>1.8.<b>Etalon</b> – realizacija definicije date količine sa navedenom vrednošću veličine i povezanom mernom nesigurnošću, tako da služi kao referenca;</p> <p>1.9.<b>Nacionalni etalon</b> – etalon priznat od strane nacionalnih organa koji se koristi u državi ili ekonomiji kao osnova za dodeljivanje vrednosti količine drugim etalonima određene količine;</p>
---	--	---

<p>1.10. <b>Materiali referent</b> - materiali që është mjaftueshëm homogjen dhe stabil që i referohet karakteristikave të posaçme, i cili është përcaktuar se është i përshtatshëm për përdorimin e synuar në matjen ose në ekzaminimin e karakteristikave nominale;</p> <p>1.11. <b>Materiali referent i certifikuar</b> - materiali referent i shoqëruar nga dokumentacioni i lëshuar nga një trup autoritativ dhe që ofron një ose më shumë vlera të karakteristikës së posaçme me pasiguritë e ndërlidhura dhe gjurmueshmërinë, duke përdorur procedura të vlefshme;</p> <p>1.12. <b>Verifikimi i mjetit matës</b> - procedura për vlerësimin e konformitetit (tjetër prej vlerësimit të tipit) e cila rezulton me ngjitjen e një shenje të verifikimit dhe/ose lëshimin e certifikatës së verifikimit;</p> <p>1.13. <b>Verifikimi fillestar</b> - verifikimi i një mjeti matës i cili nuk është verifikuar më parë;</p> <p>1.14. <b>Verifikimi pasues (periodik)</b> - verifikimi i një mjeti matës pas verifikimit të mëparshëm. Verifikimi pasues përfshinë: verifikimin e detyrueshëm periodik, verifikimin pas riparimit dhe verifikimin vullnetar;</p> <p>1.15. <b>Verifikimi i detyrueshëm periodik</b> - verifikimi pasues i një mjeti matës që kryhet</p>	<p>1.10. <b>Reference material</b> – material, sufficiently homogeneous and stable with reference to specified properties, which has been established to be fit for its intended use in measurement or in examination of nominal properties;</p> <p>1.11. <b>Certified reference material</b> - reference material, accompanied by documentation issued by an authoritative body and providing one or more specified property values with associated uncertainties and traceability, using valid procedures;</p> <p>1.12. <b>Verification of a measuring instrument</b> - conformity assessment procedure (other than type evaluation) which results in the affixing of a verification mark and/or issuing of a verification certificate;</p> <p>1.13. <b>Initial verification</b> – verification of a measuring instrument which has not been verified previously;</p> <p>1.14. <b>Subsequent verification</b> - verification of a measuring instrument after a previous verification. Subsequent verification includes: mandatory periodic verification, verification after repair, and voluntary verification;</p> <p>1.15. <b>Mandatory periodic verification</b>– subsequent verification of a measuring instrument, carried out periodically at</p>	<p>1.10. <b>Referentni materijal</b> – materijal dovoljno homogen i stabilan u odnosu na određena svojstva, koji je ustanovljen da odgovara predviđenoj upotrebi u merenju ili ispitivanju nazivnih svojstava;</p> <p>1.11. <b>Sertifikovani referentni materijal</b> – referentni materijal, praćen dokumentacijom izdatom od strane autoritativnog organa koji obezbeđuje jednu ili više određenih vrednosti osobina sa povezanim mernim nesigurnostima i dokazom o sledljivosti korišćenjem validnih postupaka;</p> <p>1.12. <b>Overavanje merila</b>– postupak procene usklađenosti (osim procene tipa), čiji je rezultat postavljanje oznake o overavanju i/ili izdavanje uverenja o overavanju;</p> <p>1.13. <b>Inicijalno overavanje</b> – overavanje merila koji prethodno nije bio overen;</p> <p>1.14. <b>Naknadno overavanje</b> – overavanje merila nakon prethodnog overavanja. Naknadno overavanje uključuje: obavezna periodična overavanja, overavanje nakon popravke i dobrovoljno overavanje;</p> <p>1.15. <b>Obavezno periodično overavanje</b> – naknadno overavanje merila, koje se vrši</p>
---	---	---

<p>periodikisht në intervale të caktuara sipas procedurës së paraparë me rregullore;</p> <p>1.16. <b>Matje zyrtare</b> - një matje e kryer nga AMK ose nga subjekti i autorizuar, në përputhje me vendimin për autorizim. Matja zyrtare përdoret si evidencë e besueshme në procedurat dhe vendimmarrjet e organit Qeveritar apo të Gjykatave.</p> <p>1.17. <b>Kontrolli ligjor metrologjik</b> - të gjitha aktivitetet ligjore të metrologjisë;</p> <p>1.18. <b>Kontrolli ligjor i mjeteve matëse</b> - termi i përgjithshëm që përdoret për të caktuar në nivel global operacionet ligjore të cilave mund t'i nënshtrohen mjetet matëse, p.sh. aprovimi i tipit, verifikimi, etj;</p> <p>1.19. <b>Mbikëqyrja metrologjike</b> - aktiviteti i kontrollit ligjor metrologjik për të kontrolluar respektimin e ligjeve dhe rregulloreve të metrologjisë;</p> <p>1.20. <b>Mbikëqyrja e tregut</b> - mbikëqyrja metrologjike që synon mjetet matëse dhe para-paketimet që kanë për qëllim të vendosen në treg dhe/ose vihen në përdorim për herë të parë, për të siguruar që të gjitha elementet e sistemit për vlerësimin e konformitetit funksionojnë si duhet, duke rezultuar me përputhshmëri të përgjithshme të produkteve me dispozitat e rregulloreve të</p>	<p>specified intervals according to the procedure laid down by the regulations;</p> <p>1.16. <b>Official measurement</b> – a measurement carried out by KMA or authorized entity, in compliance with the decision for authorization. Official measurement shall be used as reliable evidence in procedures and decision-making of government body or courts.</p> <p>1.17. <b>Legal metrological control</b> -means the whole of legal metrology activities the entire legal activities of metrology;</p> <p>1.18. <b>Legal control of measuring instruments</b> - generic term used to globally designate legal operations to which measuring instruments may be subjected, e.g. type approval, verification, etc.;</p> <p>1.19. <b>Metrological supervision</b> -means the activity of legal metrological control to check the observance of metrology laws and regulations;</p> <p>1.20. <b>Market surveillance</b> - metrological supervision aimed at measuring instruments and prepackages intended to be placed on the market and/or put into service for the first time, to ensure that all the elements of the conformity assessment system function correctly, resulting in general compliance of the products with the provisions of the applicable regulations across a country or free trade area;</p>	<p>periodično u određenim intervalima u skladu sa postupkom koji je utvrđen propisima;</p> <p>1.16. <b>Zvanično merenje</b> – merenje koje vrši KAM ili ovlašćeno lice, u skladu sa rešenjem o ovlašćenju. Zvanično merenje se koristi kao pouzdan dokaz u postupku i donošenju odluka državnih organa ili sudova;</p> <p>1.17. <b>Zakonska metrološka kontrola</b> – znači sve zakonske metrološke aktivnosti;</p> <p>1.18. <b>Zakonska kontrola merila</b> – opšti termin koji se koristi da globalno označi pravne poslove kojima merila mogu biti podvrgnuti, npr. odobrenje tipa, verifikacija itd.;</p> <p>1.19. <b>Metrološki nadzor</b> – znači aktivnost zakonske metrološke kontrole kako bi se proverilo poštovanje metroloških zakona i propisa;</p> <p>1.20. <b>Tržišni nadzor</b> – metrološki nadzor usmeren ka merila i prethodno upakovanim proizvodima koji se plasiraju na tržište i/ili se stavljaju u upotrebu po prvi put, kako bi se osiguralo da svi elementi sistema procene usklađenosti funkcionišu ispravno, što dovodi do opšte usklađenosti proizvoda sa odredbama važećih propisa širom zemlje ili zone slobodne trgovine;</p>
--	--	---

<p>aplikueshme në mbarë vendin ose në zonën e tregut të lirë;</p> <p>1.21. <b>Mbikëqyrja e përdorimit të mjeteve matëse</b> - pjesë e mbikëqyrjes metrologjike e cila ka të bëjë me ekzaminimin nëse mjetet që i nënshtrohen kontrollit ligjor metrologjik, përdoren në mënyrën e duhur;</p> <p>1.22. <b>Akreditim</b> - vërtetim nga organi shtetëror për akreditim që një trup për vlerësimin e konformitetit i plotëson kërkesat e përcaktuara me standardet e harmonizuara dhe kërkesa të tjera shtesë, përfshirë ato të përcaktuara në skemat relevante sektoriale, për të kryer aktivitete specifike për vlerësimin e konformitetit;</p> <p>1.23. <b>Vendosja në treg</b> - vënia për herë të parë në dispozicion në treg e një mjeti matës ose një para-paketimi;</p> <p>1.24. <b>Vlerësimi i konformitetit</b>-demonstrimi se janë përmbushur kërkesat e caktuara që kanë të bëjnë me një produkt, proces, sistem, person ose trup;</p> <p>1.25. <b>Parapaketimi</b> - kombinimi i një produkti dhe materiali paketues në të cilin është parapaketuar;</p> <p>1.26. <b>Shishja si enë matëse (SHEM)</b> - një enë matëse, zakonisht e quajtur shishe, e prodhuar nga xhami ose ndonjë substancë tjetër që ka ngurtësi dhe stabilitet të tillë që ofron garanci të njëjtë sikurse xhami, kur këto enë:</p>	<p>1.21. <b>Surveillance of the use of measuring instruments</b> - part of the metrological supervision which relates to examination whether the instruments that are subject to legal metrology control are correctly used;</p> <p>1.22. <b>Accreditation</b> - an attestation by a state accreditation body that a conformity assessment body meets the requirements set by harmonised standards and additional requirements, including those set out in relevant sector schemes to carry out specific conformity assessment activities;</p> <p>1.23. <b>Placing on the market</b> – the first making available of a measuring instrument or a prepackage on the market;</p> <p>1.24. <b>Conformity assessment</b>– demonstration that specified requirements relating to a product, process, system, person or body are fulfilled;</p> <p>1.25. <b>Pre-package</b> - combination of a product and the packing material in which it is pre-packed;</p> <p>1.26. <b>Measuring Container Bottle (MCB)</b> –measuring container commonly called bottle, made of glass or any other substance having such rigidity and stability that it offers the same metrological guarantees as glass, when such containers:</p>	<p>1.21. <b>Nadzor nad upotrebom merila</b>– deo metrološkog nadzora koji se odnosi na ispitivanje da li se pravilno koriste instrumenti koji su predmet zakonske metrološke kontrole;</p> <p>1.22. <b>Akreditacija</b> – potvrđivanje od strane državnog akreditacionog tela da telo za procenu usklađenosti ispunjava zahteve utvrđene usklađenim standardima i sve dodatne zahteve, uključujući i one navedene u relevantnim šemama sektora kako bi se vršili određeni poslovi procene usklađenosti;</p> <p>1.23. <b>Plasiranje na tržište</b> – prvo stavljanje na raspolaganje merila ili prethodno upakovanog proizvoda na tržište;</p> <p>1.24. <b>Procena usklađenosti</b> – dokazivanje da su ispunjeni specifični zahtevi koji se odnose na proizvod, proces, sistem, osobu ili telo;</p> <p>1.25. <b>Prethodno upakovani proizvod</b> – kombinacija proizvoda i materijala za pakovanje u koji je proizvod prethodno bio upakovan;</p> <p>1.26. <b>Boca kao merna posuda (BMP)</b> – merna posuda koja se obično naziva boca, napravljena od stakla ili bilo koje druge supstance čija čvrstina i stabilnost nudi iste metrološke garancije kao staklo, kada je posuda:</p>
---	--	--



<p>1.26.1 janë të mbyllur me tapë ose të dizajnuar që të mbyllen me tapë dhe janë të krijuar për ruajtje, transportim ose dërgim të lëngjeve,</p> <p>1.26.2 kanë kapacitet nominal gjithëpërfshirës ndërmjet 0,05 litra dhe pesë litra,</p> <p>1.26.3 kanë karakteristika metrologjike (karakteristika të dizajnit dhe njëtrajtshmëri të prodhuar) të tilla që të mund të përdoren si enë matëse , d.m.th. kur të jenë mbushur në një nivel të caktuar ose në një përqindje të caktuar të kapacitetit të tyre më të lart përbërjet e tyre mund të maten më saktësi të mjaftueshme;</p> <p>1.27. <b>Tipi i mjetit matës</b> - modeli përfundimtar i një mjete matës ose moduli (përfshirë një familje të mjeteve ose moduleve) prej të cilave janë përcaktuar si duhet të gjitha elementet që prekin karakteristikat metrologjike</p> <p>1.28. <b>Vlerësimi i tipit të mjeteve matëse</b> - procedura e vlerësimit të konformitetit për një ose më shumë mostra të një tipi të identifikuar (model) të mjeteve matëse që rezulton me një raport të vlerësimit dhe/ose certifikatë të vlerësimit</p> <p>1.29. <b>Aprovimi i tipit</b> - vendimi i rëndësishëm ligjor, i bazuar në shqyrtimin e raportit të vlerësimit të tipit, kur tipi i një</p>	<p>1.26.1 are stoppered or designed to be stoppered and are intended for storage, transport or delivery of liquids,</p> <p>1.26.2 have a nominal capacity of between 0,05 litre and five litres inclusive,</p> <p>1.26.3 have metrological characteristics (design characteristics and uniformity of manufacture) such that they can be used as measuring containers, i.e. when they are filled up to a specified level or to a specified percentage of their brim capacity their contents can be measured with sufficient accuracy;</p> <p>1.27. <b>Type of a measuring instrument-</b> definitive model of a measuring instrument or module (including a family of instruments or modules) of which all the elements affecting its metrological properties are suitably defined;</p> <p>1.28. <b>Type evaluation of measuring instruments-</b> conformity assessment procedure for one or more sample of an identified type (pattern) of measuring instruments which results in an evaluation report and/or an evaluation certificate;</p> <p>1.29.<b>Type approval</b> – decision of legal relevance, based on the review of the type evaluation report, that the type of a</p>	<p>1.26.1.Zatvorena ili je predviđeno da se zatvara i namenjena za skladištenje, prevoz ili isporuku tečnosti,</p> <p>1.26.2.Ima nominalni kapacitet između 0,05 i pet litara;</p> <p>1.26.3.Ima metrološke karakteristike (karakteristike izrade i ujednačenost proizvodnje) tako da se može koristiti kao merna posuda, npr. kada je napunjena do određenog nivoa ili do vrha, njen sadržaj se može meriti sa dovoljnom tačnošću;</p> <p>1.27.<b>Tip merila</b> – konačan model instrumenta ili modula (uključujući grupu instrumenata ili modula), gde su svi elementi koji utiču na njihove metrološka svojstva odgovarajuće definisani;</p> <p>1.28.<b>Tip procene merila</b> – postupak procene usklađenosti za jedan ili više uzoraka identifikovanog tipa (modela) merila koji kao rezultat ima izveštaj o proceni i/ili uverenje o proceni;</p> <p>1.29.<b>Odobrenje tipa</b> – odluka od pravnog značaja, na osnovu pregleda izveštaja o proceni tipa, kojom se potvrđuje da je</p>
--	--	---

<p>mjeti matës përputhet me kriteret relevante të parashikuara me ligj dhe rezultatet gjatë lëshimit të certifikatës për aprovimin e tipit;</p> <p>1.30. <b>Inspektimi</b> - ekzaminimi i një dizajni të produktit, produktit, procesit ose instalimit dhe përcaktimi i konformitetit të saj me kërkesat specifike ose në bazë të gjykimit profesional me kërkesat e përgjithshme;</p> <p>1.31. <b>Autorizimi</b> - qeveritar i një trupi për vlerësim të konformitetit që të kryejë aktivitete të caktuara të vlerësimit të konformitetit;</p> <p>1.32. <b>NAWI</b> - nënkupton peshoret jo-automatike;</p> <p>1.33. <b>CIPM</b> - Komisioni Ndërkombëtar për Pëso dhe Matje (<i>Comité Interstates Poids et Mesures</i>);</p> <p>1.34. <b>MRA</b> - Marrëveshja për njohjen e ndërsjellët (CIPM MRA) është korniza përmes së cilës Institutet Kombëtare të Metrologjisë demonstrojnë ekuivalentin ndërkombëtar të etalonëve të tyre të matjes dhe kalibrimit si dhe certifikatat e matjes të cilat i lëshojnë;</p> <p>1.35. <b>ILAC</b> - është Organizata Ndërkombëtare për Trupat e Akreditimit “Laboratori Ndërkombëtar për Bashkëpunim të Akreditimit”;</p>	<p>measuring instrument complies with the relevant statutory requirements and results in the issuance of the type approval certificate;</p> <p>1.30. <b>Inspection</b> – examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements;</p> <p>1.31. <b>Designation</b> – governmental authorization of a conformity assessment body to perform specified assessment activities;</p> <p>1.32. <b>NAWI</b> – means non-automatic weighing instruments;</p> <p>1.33. <b>CIPM</b> - International Committee for Weights and Measures (Comité International des Poids et Mesures);</p> <p>1.34. <b>MRA</b> - Mutual Recognition Arrangement (CIPM MRA) is the framework through which National Metrology Institutes demonstrate the international equivalence of their measurement standards and the calibration and measurement certificates they issue;</p> <p>1.35. <b>ILAC</b> – is International Organization for Accreditation Bodies “International Laboratory Accreditation Cooperation”;</p>	<p>određeni tip merila usklađen sa relevantnim zakonskim zahtevima i kao rezultat se izdaje uverenje o odobrenju tipa;</p> <p>1.30.<b>Inspekcija</b> – ispitivanje dizajna proizvoda, proizvoda, procesa ili instalacije i određivanje njegove usklađenosti sa specifičnim zahtevima ili, na osnovu stručne procene, sa opštim zahtevima;</p> <p>1.31.<b>Imenovanje</b> – ovlašćenje, od strane Vlade, tela za procenu usklađenosti za obavljanje određenih poslova procene;</p> <p>1.32.<b>NAWI</b> – znači neautomatske vage;</p> <p>1.33.<b>CIPM</b> – međunarodni komitet za tegove i mere (<i>Comité International des Poids et Mesures</i>);</p> <p>1.34.<b>MRA</b> – Aranžman o međusobnom priznavanju (CIPM MRA) je okvir putem kog nacionalni instituti za metrologiju dokazuju međunarodnu jednakost svojih etalona i uverenja o kalibraciji i merenju koja izdaju;</p> <p>1.35.<b>ILAC</b> – je Međunarodna organizacija za akreditaciju tela „Međunarodna saradnja na akreditaciji laboratorija“;</p>
---	---	---

<p>1.36. <b>SI</b> - Sistemi Ndërkombëtar i Njësive (Système Interstate D'unités);  1.37. <b>OIML</b> - Organizata Ndërkombëtare e Metrologjisë Ligjore (Organisation Interstate de Métrologie Légale);  1.38. <b>CGPM</b> - Konferenca e Përgjithshme për Pëshë dhe Matje (Conférence Générale des Poids et Mesures);  1.39. <b>VIM</b> - Fjalori Ndërkombëtar i Metrologjisë;  1.40. <b>VIML</b> - Fjalori Ndërkombëtar i Termeve në Metrologjinë Ligjore.</p> <p>2. Për termet dhe përkufizimet që nuk përmenden në këtë Ligj vlejné përkufizimet e paraqitura në VIM dhe në VIML.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b>  <b>Vënia në dispozicion e rezultateve të matjes për publikun</b></p> <p>Rezultatet e matjeve, të kryera me kërkesë të autoriteteve shtetërore ose që i shërbejnë nevojave të autoriteteve shtetërore dhe që kanë lidhje me transaksionet zyrtare, kujdesin shëndetësor, mbrojtjen e mjedisit, rendin publik, sigurinë dhe mbrojtjen e konsumatorit, duhet të vihen në dispozicion të publikut, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.36. <b>SI</b> –International System of Units (Système Interstate D'unités);  1.37. <b>OIML</b> –International Organization of Legal Metrology (Organisation Internationale de Métrologie Légale);  1.38. <b>CGPM</b> - General Conference on Weights and Measures (Conférence Générale des Poids et Mesures);  1.39. <b>VIM</b> –International Vocabulary of Metrology  1.40. <b>VIML</b> –International Vocabulary of Terms in Legal Metrology.</p> <p>2. For the terms and definitions not mentioned in this Law, the definitions given in the VIM and to VIML shall apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b>  <b>Making available to the public the measurement results</b></p> <p>The measurement results carried out with the request of state authorities or serving to the needs of state authorities and related to official transactions, healthcare, environmental protection, public order, costumer safety and protection, shall be made available to the public, in compliance with the applicable legislation.</p>	<p>1.36. <b>SI</b> - Međunarodni sistem jedinica (Système Interstate D'unités);  1.37. <b>OIML</b> - Međunarodna organizacija za zakonsku metrologiju (Organisation Internationale de Métrologie Légale);  1.38. <b>CGPM</b> - Generalna konferencija za tegove i mere (Conférence Générale des Poids et Mesures);  1.39. <b>VIM</b> - Međunarodni rečnik termina u metrologiji;  1.40. <b>VIML</b> - Međunarodni rečnik termina u zakonskoj metrologiji.</p> <p>2. Za definicije i termine koji nisu pomenuti u ovom zakonu, primenjuju se definicije date u VIM-u i VIML-u.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b>  <b>Stavljanje na raspolaganje javnosti rezultata merenja</b></p> <p>Rezultati merenja koja se vrše na zahtev ili za potrebe državnih organa i koja se odnose na zvanične poslove, zdravstvenu zaštitu, zaštitu životne sredine, javnog reda, bezbednost i zaštitu potrošača, moraju biti dostupni javnosti u skladu sa važećim zakonima.</p>
--	---	--

KAPITULLI II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
<p align="center"><b>ORGANIZIMI I INFRASTRUKTURËS SË METROLOGJISË</b></p>	<p align="center"><b>ORGANIZATION OF METROLOGY INFRASTRUCTURE</b></p>	<p align="center"><b>ORGANIZOVANJE METROLOŠKE INFRASTRUKTURE</b></p>
<p align="center"><b>Neni 5</b></p>	<p align="center"><b>Article 5</b></p>	<p align="center"><b>Član 5</b></p>
<p align="center"><b>Agjencia e Metrologjisë së Kosovës</b></p>	<p align="center"><b>Kosovo Metrology Agency</b></p>	<p align="center"><b>Kosovska Agencija za metrologiju</b></p>
<p>1. Agjencia e Metrologjisë së Kosovës është organ i vetëm i administratës shtetërore, përgjegjës për fushën e metrologjisë dhe aplikimin e saj në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. AMK është organ i pavarur i administratës shtetërore, i cili vepron në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>3. Struktura dhe organizimi i AMK-së, siguron paanshmëri dhe objektivitet në marrjen e vendimit për detyrat në metrologji.</p> <p>4. AMK udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>5. Ligji për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës do të zbatohet për themelimin, organizimin dhe funksionimin e AMK-së, përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë ligj.</p>	<p>1. Kosovo Metrology Agency is the only body of state administration that is responsible for the field of metrology and its application in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. KMA is an independent body of state administration that operates within the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>3. Structure and organization of KMA shall ensure impartiality and objectivity in decision-making regarding the tasks in metrology.</p> <p>4. KMA is headed by the General Director.</p> <p>5. Law on State Administration of the Republic of Kosovo shall apply for establishment, organization and functioning of KMA, unless otherwise determined with this Law.</p>	<p>1. Kosovska Agencija za metrologiju je jedino telo državne uprave koje je odgovorno za oblast metrologije i njenu primenu u Republici Kosovo.</p> <p>2. KAM je nezavisno telo državne uprave koje deluje u okviru Ministarstva trgovine i industrije.</p> <p>3. Struktura i organizacija KAM-a treba da obezbedi nepristrasnost i objektivnost u donošenju odluka u vezi sa zadacima u metrologiji.</p> <p>4. KAM-om rukovodi Generalni direktor.</p> <p>5. Zakon o državnoj upravi Republike Kosovo se primenjuje na osnivanje, organizaciju i funkcionisanje KAM-e, osim ako nije drugačije utvrđeno ovim zakonom.</p>

<p>6. Organizimi dhe struktura e AMK-së, rregullohet përmes aktit nënligjor të miratuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Funksionet dhe përgjegjësitë e Agjencisë të Metrologjisë së Kosovës</b></p> <p>1. AMK- është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Implementimin e politikës shtetërore të metrologjisë;</p> <p>1.2 Hartimin e legjislacionit në fushën e metrologjisë;</p> <p>1.3.Zbatimin e akteve ligjore për fushën e metrologjisë në nivel shtetëror;</p> <p>1.4 Zhvillimin, realizimin, ruajtjen dhe mirëmbajtjen në mënyrë të vazhdueshme të etalonëve shtetëror të matjeve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Sigurimin e gjurmueshmërisë metrologjike ndaj SI-së, në varësi të madhësisë, ose duke realizuar përkufizimin e njësisë ose duke mbajtur, mirëmbajtur dhe duke përmirësuar vazhdimisht etalonët shtetërore të matjes që janë të gjurmueshëm në një institut të huaj;</p> <p>1.6. Kryerjen e aktivitete kërkimore dhe zhvillimore për përmirësimin e etalonëve shtetëror;</p> <p>1.7 Kryerjen e kontrollit ligjor të mjeteve matëse;</p>	<p>6. Organization and structure of KMA shall be regulated through a bylaw adopted by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Functions and responsibilities of Kosovo Metrology Agency</b></p> <p>1.KMA shall be responsible for:</p> <p>1.1. Implementing the state metrology policy;</p> <p>1.2 Drafting the legislation in the field of metrology;</p> <p>1.3. Implementing the legal acts in the field of metrology at the state level;</p> <p>1.4 Development, realization, continuous maintenance of national measurement standards in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Establishing the traceability to the SI, depending on the quantity, either by realizing the definition of the unit or by keeping, maintaining and continuously improving the national measurement standards that are traceable to a foreign institute,</p> <p>1.6.Performing research and development activities for the national measurement standards;</p> <p>1.7.Performing the legal control of measuring instruments;</p>	<p>6.Organizacija i struktura KAM-a reguliše se podzakonskim aktima koje donosi Vlada Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Funkcije i odgovornosti Kosovske Agencije za metrologiju</b></p> <p>1.KAM je odgovorna za:</p> <p>1.1.Sprovođenje državne politike o metrologiji;</p> <p>1.2.Izradu propisa iz oblasti metrologije;</p> <p>1.3.Sprovođenje pravnih akata u oblasti metrologije na nivou države;</p> <p>1.4.Razvoj, realizaciju, očuvanje i kontinuirano održavanje nacionalnih etalona u Republici Kosovo;</p> <p>1.5.Uspostavljanje sledljivosti sa SI-em, u zavisnosti od količine, ili realizacijom definicije jedinice ili čuvanjem, održavanjem ili kontinuiranim unapređenjem nacionalnih etalona koje prati strani institut.</p> <p>1.6.Obavljanje aktivnosti istraživanja i razvoja nacionalnih etalona;</p> <p>1.7.Obavljanje zakonske kontrole mernih instrumenata;</p>
--	---	---

<p>1.8 Kryerjen e kontrollit sasior të produkteve të parapaketuara dhe të shisheve si enë matëse, me qëllim të kontrollit të përmbushjes së kërkesave metrologjike;</p> <p>1.9 Përcaktimin e procedurës së mbajtjes së regjistrit të prodhuesve dhe të importuesve të parapaketimeve dhe shisheve si enë matëse.</p> <p>1.10 Kryerjen e mbikëqyrjes metrologjike;</p> <p>1.11 Mbikëqyrjen e trupit për vlerësim të konformitetit (trupi i autorizuar) të cilit i janë ndarë detyrat për zbatimin e akteve nënligjore të metrologjisë;</p> <p>1.12 Autorizimin e operatorit ekonomik për riparimin dhe përgatitjen e mjeteve matëse për verifikim;</p> <p>1.13 Kryerjen e vlerësimit të konformitetit të mjeteve matëse;</p> <p>1.14 Kryerjen e aktiviteteve për ekspertizën metrologjike;</p> <p>1.15 Mbajtjen e regjistrit të mjeteve matëse të cilat janë subjekt i kontrollit ligjor metrologjik dhe të dhëna tjera të përshkruara;</p> <p>1.16 Ofrimin e ndihmës profesionale dhe kryerjen e trajnimeve për aktivitetet në fushën e metrologjisë;</p> <p>1.17 Bashkëpunimin me autoritetet tjera shtetërore, veçanërisht me ato të</p>	<p>1.8 Performing quantitative control of pre-packaged products and measuring container bottles for the purpose of controlling the fulfilment of metrological requirements;</p> <p>1.9 Determining the procedure for keeping the register of manufacturers and importers of pre-packages and bottles as measuring containers.</p> <p>1.10 Performing the metrological supervision;</p> <p>1.11 Supervision of Conformity Assessment Body(authorized body) assigned with the duties for implementation of the bylaws on metrology;</p> <p>1.12 Authorization of economic operator for repairing and preparing measuring instruments for verification;</p> <p>1.13 Performing conformity assessment of measuring instruments;</p> <p>1.14 Performing activities for metrological expertise;</p> <p>1.15 Keeping the register of measuring instruments which are subject to the legal metrological control and other data outlined;</p> <p>1.16 Providing professional assistance and delivering training sessions in the field of metrology;</p> <p>1.17 Cooperating with other state authorities, especially with those of quality</p>	<p>1.8.Obavljanje kvantitativne kontrole prethodno upakovanih proizvoda i boca kao mernih posuda radi kontrole ispunjenosti metroloških zahteva;</p> <p>1.9.Utvrđivanje postupka za vođenje registra proizvođača i uvoznika prethodno upakovanih proizvoda i boca kao mernih posuda.</p> <p>1.10.Vršenje metrološkog nadzora;</p> <p>1.11.Nadzor tela za procenu usklađenosti (ovlašćenog tela), kome je poverena dužnost sprovođenja podzakonskih akata o metrologiji;</p> <p>1.12.Ovlašćenje ekonomskog operatera za popravku i pripremu merila za overavanje;</p> <p>1.13.Obavljanje procene usklađenosti mernih instrumenata;</p> <p>1.14.Obavljanje aktivnosti metrološke ekspertize;</p> <p>1.15.Vođenje registra o merila koji su predmet zakonske metrološke kontrole i drugih navedenih podataka;</p> <p>1.16.Pružanje stručne pomoći i obuke iz oblasti metrologije;</p> <p>1.17.Saradnju sa drugim državnim organima, posebno sa organima za infrastrukturu kvaliteta i zaštitu potrošača;</p>
--	---	---

<p>infrastrukturës së cilësisë dhe autoritetet e mbrojtjes së konsumatorit;</p> <p>1.18 Të shërbyer si referencë shtetërore për autoritetin shtetëror të akreditimit për fushën e laboratorëve të kalibrimit, për aftësitë kalibruese/testuese dhe etalonet e matjeve;</p> <p>1.19 Kryerjen e veprimtarive tjera në fushën e metrologjisë në përputhje me ligjin;</p> <p>1.20. Përfaqësimin e Republikës së Kosovës në organizatat ndërkombëtare të metrologjisë, kryerjen e detyrave që dalin nga anëtarësimi në këto organizata, dhe vendosjen e bashkëpunimit në fushën e metrologjisë;</p> <p>1.21 Pjesëmarrjen në aktivitete të ngjashme ndërkombëtare, ndërkrahasimet dhe grupet e dedikuara të punës;</p> <p>1.22 Studimin e nevojave për pajisje të kalibrimit dhe testimit, të nevojshme për zbatimin e akteve nënligjore të metrologjisë ligjore dhe organizimin e këtyre pajisjeve në përputhje me nevojat shtetërore.</p>	<p>infrastructure and consumer protection authorities;</p> <p>1.18 Serving as state reference for state accreditation authority for the field of calibration laboratories with regards to the calibration/testingabilities and measurement standards;</p> <p>1.19 Carrying out other activities in the field of metrology in compliance with the law;</p> <p>1.20. Representing the Republic of Kosovo in international organizations of metrology, performing duties deriving from the membership in these organizations and establishing cooperation in the field of metrology;</p> <p>1.21 Participating in similar interstate activities, comparison and dedicated working groups;</p> <p>1.22 Studying the calibration and test equipment needed for the implementation of the legal metrology regulations and setting up this equipment in accordance with the national needs.</p>	<p>1.18.Služi kao državna referenca za državno telo za akreditaciju za oblast laboratorija za kalibraciju u pogledu sposobnosti kalibracije/testiranja i etalona;</p> <p>1.19.Obavljanje ostalih aktivnosti iz oblasti metrologije u skladu sa zakonom;</p> <p>1.20.Predstavljanje Republike Kosovo u međunarodnim organizacijama za metrologiju, obavljanje dužnosti koje proizlaze iz članstva u tim organizacijama i uspostavljanje saradnje u oblasti metrologije;</p> <p>1.21.Učestvovanje u sličnim međudržavnim aktivnostima, upoređivanjima i određenim radnim grupama;</p> <p>1.22.Proučavanje opreme za kalibraciju i testiranje potrebnu za sprovođenje zakonskih propisa o metrologiji i postavljanje ove opreme u skladu sa nacionalnim potrebama.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 7</b> <b>Organizimi i infrastrukturës shtetërore të metrologjisë</b></p>	<p align="center"><b>Article 7</b> <b>Organization of state metrology infrastructure</b></p>	<p align="center"><b>Član 7</b> <b>Organizovanje državne metrološke infrastrukture</b></p>
<p>1. AMK është përgjegjëse për zbatimin e akteve ligjore të metrologjisë në nivel shtetëror.</p> <p>2.AMK do të konsultohet me institucionet tjera kompetente për hartimin e politikës shtetërore të metrologjisë dhe do të arrijë konsensus për të:</p> <p>2.1.Siguruar që ligjet dhe rregulloret që kanë të bëjnë me metrologjinë i marrin parasysh dhe janë në pajtueshmëri me dispozitat relevante ndërkombëtare që ndërlidhen me metrologjinë, dhe</p> <p>2.2.Siguruar që ligjet dhe rregulloret nuk ua ndalojnë autoriteteve shtetërore që të lidhin marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3.AMK në mënyrë aktive bashkëpunon me autoritetet shtetërore përgjegjëse për aktivitetet e standardizimit dhe akreditimit, si dhe me organizatat relevante metrologjike ndërkombëtare.</p> <p>4. Struktura e sistemit të metrologjisë integron bartësit e përcaktuar të etalonëve shtetëror të matjes, trupat e autorizuar për vlerësim të konformitetit duke përfshirë laboratorët e</p>	<p>1. KMA shall be responsible to implement legal acts on metrology at state level.</p> <p>2. KMA shall consult other competent institutions for drafting the state metrology policy and shall reach the consensus to:</p> <p>2.1. Ensure that the laws and regulations related to the metrology are considered and are in compliance with the relevant international provisions related to the metrology, and</p> <p>2.2. Ensure that laws and regulations do not prevent state authorities from reaching international agreements.</p> <p>3. KMA shall actively cooperate with state authorities responsible for standardization and accreditation activities, as well as with relevant interstate organizations for metrology.</p> <p>4. The structure of the metrology system shall integrate the holder of national measurement standards, authorized conformity assessment</p>	<p>1.KAM je odgovorna za sprovođenje zakonskih akata o metrologiji na nivou države.</p> <p>2.KAM se konsultuje sa drugim nadležnim institucijama o izradi državne politike o metrologiji i treba da postigne konsenzus da:</p> <p>2.1.Osigura da se poštuju zakoni i propisi koji se odnose na metrologiju i da su usklađeni sa relevantnim međunarodnim propisima koji se odnose na metrologiju, i</p> <p>2.2.Osigura da zakoni i propisi ne sprečavaju državne organe da sklapaju međunarodne sporazume.</p> <p>3.KAM aktivno saraduje sa državnim organima nadležnim za aktivnosti standardizacije i akreditacije, kao i sa relevantnim međudržavnim organizacijama za metrologiju.</p> <p>4.Struktura metrološkog sistema će integrisati nosioca nacionalnih etalona, ovlašćena tela za procenu usklađenosti, uključujući laboratorije za</p>



<p>kalibrimit dhe testimit, operatorët ekonomik që kryejnë shërbime metrologjike dhe organizatat tjera që janë të përfshira në punën e metrologjisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Këshilli i Metrologjisë</b></p> <p>1.Këshilli i Metrologjisë është trup këshillëdhënës, i cili funksionon në kuadër të AMK-së.</p> <p>2.Këshilli i Metrologjisë identifikon prioritetet në fushën e metrologjisë në vend, propozon investime, aktivitete shkencore dhe trajnuese, jep këshilla profesionale lidhur me vlerësimet për çështje të metrologjisë.</p> <p>3. Mënyra e themelimit të Këshillit të Metrologjisë, fushëveprimi si dhe përzgjedhja dhe caktimi i anëtarëve, rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministria.</p>	<p>bodies, including calibration and testing laboratories, economic operators performing metrological services and other organizations involved in the task of metrology.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8 Council of Metrology</b></p> <p>1. Council of Metrology shall be an advisory body operating within KMA.</p> <p>2. Council of Metrology shall identify priorities in the field of metrology in the country, propose investments, scientific and training activities, and provide professional advices about the assessments for metrology issues.</p> <p>3. The manner of establishing the Council of Metrology, the scope and selection and assignment of members shall be regulated with a bylaw that will be issued by the Ministry.</p>	<p>kalibraciju i testiranje, ekonomske operatore koji obavljaju metrološke usluge i druge organizacije koje su uključene u poslove metrologije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8 Savet za metrologiju</b></p> <p>1.Savet za metrologiju je savetodavno telo koje posluje u okviru KAM-a.</p> <p>2.Savet za metrologiju određuje prioritete u oblasti metrologije u zemlji, predlaže investicije, naučne i aktivnosti obuke i pruža stručne savete o proceni problema metrologije.</p> <p>3.Način uspostavljanja Saveta za metrologiju, obim i izbor i imenovanje članova uređuje se podzakonskim aktom koji izdaje Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Strategjia dhe politika shtetërore e metrologjisë</b></p> <p>1. AMK-ja është përgjegjëse për hartimin, zhvillimin dhe implementimin e strategjisë dhe politikës shtetërore të metrologjisë e cila i dërgohet Qeverisë për aprovim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9 National Strategy and policy of metrology</b></p> <p>1. KMA shall be responsible to draft, develop and implement <i>the state metrology strategy and policy</i>, which shall be submitted to the Government for approval.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9 Nacionalna strategija i politika o metrologiji</b></p> <p>1. KAM je odgovorna za izradu, razvoj i sprovođenje državne strategije i politike o metrologiji, koje će biti dostavljene Vladi na usvajanje.</p>

<p>2.Kjo strategji dhe politikë shtetërore implementohet në bashkërendim me të gjitha departamentet e ministrive përkatëse dhe do t'i adresojë qëllimet në vijim:</p> <p>2.1.mbrojtjen e konsumatorit dhe mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>2.2.matjet zyrtare;</p> <p>2.3.përkrahjen e industrisë duke përfshirë konsulencën për rregulloret teknike;</p> <p>2.4.tregtinë e ndershme;</p> <p>2.5.njohjen ndërkombëtare;</p> <p>2.6.deklaratën për organizimin e infrastrukturës së metrologjisë, duke përfshirë Këshillin e Metrologjisë me përfaqësuesit e të gjitha palëve të interesit;</p> <p>2.7.deklaratën për kompetencën e laboratorëve lidhur me personat përgjegjës;</p> <p>2.8.arsimimin dhe/ose aftësimin në metrologji; dhe</p> <p>2.9.njohjen reciproke të rezultateve të testimit/kalibrimit ose certifikatave.</p> <p>3. AMK harton politika në fushën e Metrologjisë, të cilat në Strategjinë për Zhvillimin e Sektorit Privat, inkorporohen në Objektivin strategjik: Zhvillimi dhe promovimi i infrastrukturës së cilësisë duke e përafruar legjislacionin si dhe anëtarësimin në organizatat relevante evropiane dhe ndërkombëtare si dhe Objektivin specifik:</p>	<p>2. This state strategy and policy shall be implemented in coordination with all departments of relevant ministries and shall address the following purposes:</p> <p>2.1.consumer protection and environmental protection;</p> <p>2.2.official measurements;</p> <p>2.3.support of industry, including consultancy for technical regulations;</p> <p>2.4.fair trade;</p> <p>2.5.international recognition;</p> <p>2.6.statement for organization of metrology infrastructure, including the Council of Metrology with representatives of all stakeholders;</p> <p>2.7.statement for the competence of authorised conformity assessment bodies regarding the responsible persons;</p> <p>2.8.education and/or training in metrology; and</p> <p>2.9.mutual recognition of testing/calibration results or certificates.</p> <p>3. KMA shall draft policies in the field of Metrology, which in the Private Sector Development Strategy, are incorporated in the strategic objective - Development and promotion of the quality infrastructure by approximating the legislation, as well as membership to relevant European and international organizations, as well specific</p>	<p>2. Ova državna strategija i politika se sprovodi u saradnji sa svim odeljenjima relevantnih ministarstava i treba da odgovara sledećim svrhama:</p> <p>2.1. Zaštita potrošača i životne sredine;</p> <p>2.2.Zvanično merenje;</p> <p>2.3.Podrška industriji, uključujući i konsultantske usluge u vezi tehničkih propisa;</p> <p>2.4.Poštena trgovina;</p> <p>2.5.Međunarodno priznanje;</p> <p>2.6.Izveštaj za organizacije metrološke infrastrukture, uključujući Savet za metrologiju sa predstavnicima svih zainteresovanih strana;</p> <p>2.7.Izveštaj o nadležnostima ovlašćenih tela za procenu usklađenosti u vezi odgovornih lica;</p> <p>2.8.Edukacija i/ili obuka u vezi metrologije; i</p> <p>2.9.Uzajamno priznavanje rezultata ispitivanja/kalibracije ili uverenja.</p> <p>3. KAM izrađuje politiku u oblasti metrologije, koja je u Strategiji razvoja privatnog sektora inkorporisana u strateški cilj – Razvoj i promovisanje infrastrukture kvaliteta približavanjem zakonodavstva, kao i članstvo u relevantnim evropskim i međunarodnim organizacijama, kao i specifičan cilj: Povećanje</p>
--	--	--

<p>Rritja dhe përmirësimi i shërbimeve të akreditimit, standardizimit dhe metrologjisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III NJËSITË MATËSE LIGJORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p>1.Me qëllim që të sigurohet njëtrajtshmëri e matjeve, në Republikën e Kosovës do të përdoren:</p> <p>1.1 Njësiti e Sistemi Ndërkombëtar të Njësive të Matjes (SI), të miratuara nga Konferenca e Përgjithshme e Peshave dhe Masave dhe të rekomanduara nga OIML për qëllime ligjore;</p> <p>1.2. Njësiti e përdorura për madhësitë që nuk mbulohen nga SI, siç përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>1.3 - Njësiti e zakonshme të vendosura nga Qeveria.</p> <p>2.Me akt nënligjor përcaktohet përdorimi i njësive SI dhe njësive tjera jashtë sistemit SI, kur ato përdoren ndërkombëtarisht dhe nuk rrjedhin drejtpërdrejt nga sistemi SI.</p>	<p>objective: Increase and improvement of accreditation, standardization and metrology services.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III LEGAL MEASURING UNITS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>1. In order to ensure the uniformity of measurements in the country is mandatory to be used legal units of measurement.</p> <p>1.1 The units of International System of Units (SI) adopted by the General Conference of Weights and Measures and recommended by the OIML for legal purposes;</p> <p>1.2. - units used for quantities that are not covered by the SI, as specified by a sub-law of the Government; and</p> <p>1.3 -customary units as decided by the Government.</p> <p>2. The use of SI units and other units not included in SI system, when used internationally and does not directly derive from SI system, shall be defined with a bylaw.</p>	<p>i poboljšanje usluga akreditacije, standardizacije i metrologije.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III ZAKONSKE MERNE JEDINICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p> <p>1.Da bi se osigurala jedinstvenost merenja u zemlji je obavezno koristiti zakonske merne jedinice.</p> <p>1.1.Jedinice Međunarodnog sistema jedinica (SI) koji je usvojila Generalna konferencija za tegove i mere i koje su preporučene od strane OIML-a za zakonske svrhe;</p> <p>1.2. Jedinice koje se koriste za količine koje nisu obuhvaćene SI sistemom, koje su određene podzakonskim aktima Vlade; i</p> <p>1.3.Uobičajene jedinice prema odluci Vlade.</p> <p>2.Upotreba SI jedinica i drugih jedinica koje nisu uključene u SI sistem, kada se koriste međunarodno i ne proističu direktno iz SI sistema, utvrđuju se podzakonskim aktima.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>KAPITULLI IV ETALONËT SHETËTOR TË MATJES DHE GJURMUESHMËRIA METROLOGJIKE</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER IV NATIONAL MEASUREMENT STANDARDS AND METROLOGICAL TRACEABILITY</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE IV NACIONALNI ETALONI I METROLOŠKA SLEDLJIVOST</b></p>
<p align="center"><b>Neni 11 Etalonët shtetëror të matjes</b></p> <p>1. Sistemi i etalonëve shtetëror të matjes dhe materialet referente në Kosovë do të krijohen sipas nevojave të shtetit, për të ofruar gjurmueshmëri të Sistemit Ndërkombëtar të Njësive (SI) dhe për të siguruar pajtueshmëri dhe pranim ndërkombëtar. Etalonët shtetëror të matjes në të gjitha rastet janë etalonët me saktësinë më të lartë të matjes në vend. Etalonët shtetëror të matjes janë pjesë e infrastrukturës shtetërore metrologjike të Kosovës.</p> <p>2. AMK është përgjegjëse për zhvillimin, mirëmbajtjen dhe ruajtjen e etalonëve shtetëror të matjes duke ofruar gjurmueshmëri deri te Sistemi Ndërkombëtar i Njësive (SI).</p> <p>3. AMK mund ta njohë zyrtarisht çdo etalon që është realizuar, ruajtur dhe mirëmbajtur nga një subjekt juridik i themeluar në Kosovë, si Etalon Shtetëror i Matjes në lidhje me gjurmueshmërinë deri te Sistemi Ndërkombëtar i Njësive (SI).</p>	<p align="center"><b>Article 11 National measurement standards</b></p> <p>1. The national measurement standards system and reference materials in Kosovo shall be created according to the needs of the state, in order to provide traceability to the International System of Units (SI) and to ensure international compliance and recognition. The national measurement standards shall in all cases be those that are the most accurate measurement standards of the country. The national measurement standards are part of the Kosovo national meteorological infrastructure.</p> <p>2. KMA shall be responsible to develop, keep and maintain the national measurement standards providing traceability to the International System of Units (SI).</p> <p>3. KMA may officially recognize any measurement standard that has been realized, conserved and maintained by a Kosovo legal entity established in Kosovo, as a National Measurement Standard in respect with the traceability to the International System of Units (SI).</p>	<p align="center"><b>Član 11 Nacionalni etaloni</b></p> <p>1. Sistem nacionalnih etalona i referentnog materijala na Kosovu biće kreiran u skladu sa potrebama države, kako bi se obezbedila sledljivost Međunarodnog sistema jedinica (SI) i obezbedilo međunarodno poštovanje i priznanje. Nacionalni etaloni bi u svakom slučaju trebalo da budu oni koji su najtačniji etaloni u zemlji. Nacionalni etaloni su deo nacionalne metrološke infrastrukture Kosova.</p> <p>2. KAM je odgovorna za razvoj, čuvanje i održavanje nacionalnih etalona koji pružaju sledljivost do Međunarodnog sistema jedinica (SI).</p> <p>3. KAM može zvanično da prizna sve etalone koji se realizuju, čuvaju i održavaju od strane pravnog subjekta Kosova koje je osnovano na Kosovu, kao Nacionalni etalon u vezi sa sledljivošću Međunarodnog sistema jedinica (SI).</p>

<p>4.AMK bashkëpunon me organizatat tjera publike dhe/ose private me qëllim që të identifikojë mundësinë që etalonë të caktuar shtetëror të zhvillohen dhe ruhen për të përkrahur Infrastrukturën Shtetërore të Cilësisë.</p>	<p>4. KMA shall cooperate with other public and/or private organizations for the purpose of identifying the opportunity to develop and preserve certain national measurement standards in order to support State Quality Infrastructure.</p>	<p>4. KAM sarađuje sa drugim javnim i/ili privatnim organizacijama u cilju identifikovanja mogućnosti da razvije i sačuva određene nacionalne etalone u cilju podrške državnoj infrastrukturi kvaliteta.</p>
<p>5.Për madhësitë, gjurmueshmëritë e të cilave mund të merren lehtë nga përdoruesit dhe nga laboratorët e kalibrimit dhe testimi drejtpërsëdrejti prej etalonëve shtetëror të vendit tjetër; dhe kur gjurmueshmëria e ofruar nga referimi i drejtpërdrejt është i pranueshëm në skemën shtetërore të akreditimit, etaloni shtetëror i matjes mund të mos jetë i nevojshëm. AMK do të marrë parasysh krijimin e një infrastrukture metrologjike rajonale të gjurmueshmërisë me një apo më shumë shtete fqinje ose organizata konkurrenente.</p>	<p>5.For the quantities whose traceability can be easily obtained by the users and by the calibration and testing laboratories directly from the national standards of another country, and when the traceability provided by this direct reference is acceptable to the state accreditation scheme, a national measurement standard may not be necessary. KMA shall consider establishment of a regional metrological infrastructure of traceability with one or more neighbourhood states or competing organizations.</p>	<p>5. Za količine, za koje se dokaz o sledljivosti može lako dobiti od strane korisnika i laboratorija za kalibraciju i testiranje direktno iz nacionalnih etalona druge zemlje, i kada je sledljivost koja je predviđena ovim direktnim pozivanjem prihvatljiva za šeme državne akreditacije, nacionalni etalon može biti nepotreban. KAM razmatra uspostavljanje regionalne metrološke infrastrukture sledljivosti sa jednom ili više susednih država ili konkurentskih organizacija.</p>
<p>6. Përgjegjësia për pajtueshmërinë me kërkesat e aplikueshme për ruajtjen dhe përdorimin e etalonëve shtetëror mbetet te menaxhmenti i lartë i mbajtësve të tyre.</p>	<p>6. The responsibility for compliance with the applicable requirements for preservation and usage of national standards shall remain with the senior management of their holders.</p>	<p>6. Odgovornost za usklađivanje sa važećim zahtevima za očuvanje i korišćenje nacionalnih etalona ostaje višem rukovodstvu njihovih nosilaca.</p>
<p>7. Kërkesat që duhet t'i përmbush një etalon referent i matjes në mënyrë që të deklarohet si një etalon shtetëror i matjes, kushtet dhe arsyet për anulimin e deklaratës, mirëmbajtjen e nevojshme dhe mënyrat e përdorimit të</p>	<p>7. Requirements to be met by a reference measurement standards in order to be declared as a national measurement standards, conditions and reasons for annulling the declaration, necessary maintenance and manners for using the national measurement</p>	<p>7. Zahteve koje referentni etalona treba da ispune, kako bi bili proglašeni kao nacionalni etaloni, uslovi i razlozi za poništavanje deklaracije, potrebno održavanje i načine za korišćenje nacionalnih etalona reguliše podzakonski akt koji izdaje MTI.</p>

<p>etalonëve shtetëror të matjes rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga MTI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Materiallet referente</b></p> <p>1. Sistemi i etalonëve shtetëror të matjes përfshinë një sistem që ofron materiale referente të certifikuara.</p> <p>2. Materiallet referente të certifikuara janë materiale, përbërja apo karakteristikat e të cilave janë certifikuar nga organizata të destinuara dhe/ose të akredituara për të ofruar gjurmueshmëri për Sistemin Ndërkombëtar të Mjeteve (SI) dhe për të ofruar pajtueshmëri dhe pranim ndërkombëtar.</p> <p>3. Materiali referent i certifikuar shoqërohet nga një certifikatë e cila përshkruan një apo më shumë vlera të karakteristikave bashkë me pasiguritë dhe nivelin e besueshmërisë. Certifikata duhet të dokumentojë dhe konfirmojë se janë zbatuar procedurat e aplikueshme për konfirmimin e karakteristikave dhe gjurmueshmërinë.</p> <p>4. Ministria i’ a ndanë këto detyra një ose më shumë subjeteve juridike të destinuar.</p>	<p>standards shall be regulated by a bylaw issued by MTI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Reference materials</b></p> <p>1. National measurement standards system includes a system that provides certified reference materials.</p> <p>2. Certified reference materials shall be materials whose composition or characteristics are certified by organizations intended and/or accredited to provide traceability for International System of Units (SI) and to provide international compliance and recognition.</p> <p>3. Certified reference material shall be accompanied by a certificate outlining one or more values of characteristics, along with uncertainties and level of reliability. The certificate shall document and confirm that applicable procedures for confirmation of characteristics and traceability have been applied.</p> <p>4. Ministry shall allocate these duties to one or more destined legal entities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Referentni materijali</b></p> <p>1. Sistem nacionalnih etalona obuhvata sistem koji pruža sertifikovane referentne materijale.</p> <p>2. Sertifikovani referentni materijali su materijali čiji je sastav ili karakteristike sertifikovala organizacija namenjena i/ili akreditovana za obezbeđivanje sledljivosti za Međunarodni sistem jedinica (SI) i za obezbeđivanje međunarodne usklađenosti i priznanja.</p> <p>3. Sertifikovani referentni materijali su praćeni uverenjem koji navodi jednu ili više vrednosti karakteristika, zajedno sa nesigurnostima i nivoom pouzdanosti. Uverenje dokumentuje i potvrđuje da se primenjuju važeći postupci za potvrdu karakteristika i sledljivosti.</p> <p>4. Ministarstvo dodeljuje ove dužnosti jednom ili više predodređenih pravnih subjekata.</p>
--	--	---

<p>5. Procedura për importimin, përgatitjen dhe certifikimin e një materiali referent të certifikuar rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>5. The procedure for importing, preparing and certifying a certified reference material shall be regulated by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>5. Postupak za uvoz, pripremu i sertifikaciju sertifikovanih referentnih materijala reguliše se podzakonskim aktom koji izdaje Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Gjurmueshmëria e rezultateve të matjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Traceability of measuring results</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Sledljivost rezultata merenja</b></p>
<p>1. Për zbatimin e ligjit dhe akteve nënligjore që i përcaktojnë kërkesat për matjet, për mjetet matëse, për peshoret jo-automatike, për parapaketimet duke përfshirë SHEM, kërkohet gjurmueshmëria për realizimin e SI-së dhe ajo mund të merret:</p>	<p>1. To implement the law and bylaws that determine the requirements for measurement, measuring instruments, non-automatic weighing instruments, pre-packages, including MCB, it is required the traceability for realization of SI and that may be obtained:</p>	<p>1. Za primenu zakona i podzakonskih akata koji određuju zahteve za merenje, merila, ne-automatske vage, prethodno upakovane proizvode, uključujući BMP-e, potreban je dokaz o sledljivost za realizaciju SI-a i koji se može dobiti:</p>
<p>1.1. përmes sistemit të etalonëve shtetëror të matjes dhe materialeve referente të certifikuara të përcaktuara në Nenet 11 dhe 12 të këtij Ligji.</p> <p>1.2. përmes gjurmueshmërisë për etalonët e njohur shtetëror të matjes ose materialet referente të certifikuara të shteteve tjera kur shkalla e pasigurisë së sistemit të etalonëve shtetëror të matjes nuk është e mjaftueshme ose kur sistemi nuk e mbulon madhësinë e konsideruar.</p>	<p>1.1. through state measurement standards and certified reference materials, defined in Articles 11 and 12 of this Law.</p> <p>1.2. through traceability for recognized the national measurement standards or certified reference materials of other states where the level of uncertainty of state measuring etalons system is not sufficient or when the system does not cover the considered size.</p>	<p>1.1. kroz državne etalone i sertifikovane referentne materijale, definisane u članovima 11. i 12. ovog zakona.</p> <p>1.2. kroz sledljivost za priznate nacionalne etalone ili sertifikovane referentne materijale drugih država, u kojima nivo nesigurnosti sistema državnih mernih etalona nije dovoljan ili kada sistem ne pokriva razmotrenu veličinu.</p>
<p>2. Për të konfirmuar nëse etalonët e huaja të matjeve dhe etalonët shtetëror të matjes plotësojnë kërkesat e nevojshme për gjurmueshmërinë e rezultateve matëse, duhet të vërtetohet se politika e ILAC-ut për</p>	<p>2. In order to confirm whether foreign measurement standards and national measurement standards meet the necessary requirements for traceability of measuring results, should be proved the ILAC</p>	<p>2. Kako bi se utvrdilo da li strani etaloni i nacionalni etaloni ispunjavaju neophodne zahteve za sledljivost rezultata merenja, treba dokazati ILAC politiku za sledljivost i širenje SI-a biće dokazano. Potrebno je navesti</p>

<p>gjurmueshmërinë dhe shpërndarja e SI-së është zbatuar. Referenca duhet të bëhet në CIPM MRA dhe laboratorë të akredituar nga organet kombëtare të akreditimit të cilat janë nënshkruese të ILAC MRA ose Marrëveshjet rajonale të njohura nga ILAC.</p> <p>3. Rezultatet e certifikuara të kalibrimit, rezultatet e testimit dhe rezultatet e matjes të përcaktuara nga AMK dhe subjektet që mirëmbajnë dhe përdorin etalonët shtetëror të matjes në Kosovë, do të jenë të gjurmueshme për realizimin e SI-së dhe paraqiten në përputhshmëri me rekomandimet e CGPM-së dhe OIML-së, si dhe me etalonë relevant të aplikueshëm shtetëror dhe ndërkombëtar.</p> <p>4. Aftësia teknike e laboratorëve të AMK-së përcaktohet me akreditim..</p> <p>5. Kërkesat metrologjike të gjurmueshmërisë rregullohen me akt nën-ligjor të nxjerra nga Ministria.</p>	<p>Traceability Policy and dissemination of the SI shall be prove. A reference should be made to CIPM MRA and laboratories accredited by national accreditation bodies which are signatories of ILAC MRA or Regional Agreements recognized by ILAC.</p> <p>3. Certified calibration results, testing results and measurement results determined by KMA and entities which maintain and use national measurement standards in Kosovo, shall be traceable for realization of SI and shall be presented in compliance with recommendations of CGPM and OIML, as well as with relevant applicable national and international measurement standards.</p> <p>4. Technical ability of KMA laboratories shall be determined with accreditation.</p> <p>5. Metrological requirements of traceability shall be regulated by a bylaw issued by the Ministry.</p>	<p>referencu na CIPM MRA i laboratorije koje su akreditovane od strane nacionalnih tela za akreditaciju koja su potpisnice ILAC MRA ili regionalnih sporazuma priznatih od strane ILAC-a.</p> <p>3. Sertifikovani rezultati kalibracije, rezultati testiranja i rezultati merenja utvrđeni od strane KAM-e i subjekata koji održavaju i koriste nacionalne etalone na Kosovu, moraju se slediti za realizaciju SI-a i predstaviti u skladu sa preporukama CGPM-a i OIML-a, kao i sa relevantnim važećim nacionalnim i međunarodnim etalonima.</p> <p>4. Tehnička sposobnost laboratorija KAM-a biće utvrđena sa akreditacijom.</p> <p>5. Metrološki zahtevi sledljivosti regulisani su podzakonskim aktom koji izdaje Ministarstvo.</p>
--	---	---



<p align="center"><b>KAPITULLI V ETALONËT E MATJEVE, MJETET MATËSE DHE MATJET</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER V MEASUREMENT STANDARDS, MEASURING INSTRUMENTS AND MEASUREMENTS</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE V ETALONI, MERILA I MERENJA</b></p>
<p align="center"><b>Neni 14 Laboratorët kalibrues/testues</b></p> <p>1.Laboratorët kalibrues/testues do ta përkrahin infrastrukturën shtetërore të metrologjisë së Kosovës për:</p> <p>1.1.shërbimet e kalibrimit për të siguruar gjurmueshmëri për SI-në; 1.2.shërbimet e testimit të ofruara nga laboratorët e testimit; 1.3.shërbimet për mirëmbajtjen e mjeteve matëse.</p> <p>2.Ministria mund të autorizojë trupa për të kryer detyrat që kanë të bëjnë me vlerësimin e konformitetit, verifikimin ose inspektimin gjatë zbatimit të akteve nënligjore të metrologjisë ligjore. Këta trupa duhet të jenë kompetent dhe të paanshëm. Ata duhet duhet t'i kryejnë detyrat në mënyrë jo diskriminuese.</p> <p>3. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji mund të kërkojnë që trupat për implementim që janë përgjegjës për detyra të caktuara të jenë të akredituar.</p>	<p align="center"><b>Article 14 Calibration/testing laboratories</b></p> <p>1.Calibration/testing laboratories shall support the state metrology infrastructure of Kosovo for:</p> <p>1.1.calibration services to ensure traceability for SI; 1.2.testing services provided by designated laboratories; 1.3.services for maintenance of measuring instruments.</p> <p>2. Ministry may designate bodies to perform tasks pertaining to conformity assessment, verification or inspection in application the of the legal metrology bylaws. These bodies shall be competent and impartial.They shall perform their tasks in a non-discriminatory manner.</p> <p>3. Bylaws adopted for implementation of this Law may require that implementation bodies that are responsible for certain duties, be accredited.</p>	<p align="center"><b>Član 14 Laboratorije za kalibraciju/testiranje</b></p> <p>1. Laboratorije za kalibraciju/testiranje podržavaju državnu infrastrukturu metrologije Kosova za:</p> <p>1.1.usluge kalibracije kako bi se osigurala sledljivost za SI; 1.2. usluge testiranja koje pružaju imenovane laboratorije; 1.3. usluge za održavanje mernih instrumenata.</p> <p>2. Ministarstvo može imenovati tela za obavljanje zadataka u vezi sa procenom usklađenosti, overavanjem ili inspekcijom u primeni podzakonskih akata o zakonskoj metrologiji. Ova tela su kompetentna i nepristrasna. Ona obavljaju svoje zadatke na nediskriminatorni način.</p> <p>3. Podzakonski akti usvojeni za sprovođenje ovog zakona, mogu zahtevati da tela za sprovođenje, koja su odgovorna za određene dužnosti, budu akreditovana.</p>

<p>4. Mënyra e autorizimit për trupat për vlerësimin e konformitetit rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Metrologjia Industriale - Kalibrimi i etaloneve të matjes dhe mjeteve matëse</b></p> <p>1. Kalibrimi i etalonëve të matjeve dhe mjeteve matëse kryhet në laboratorët e kalibrimit, me kërkesën e përdoruesit.</p> <p>2. Gjurmueshmëria e etalonëve të matjes dhe mjeteve matëse sigurohet me anë të kalibrimit ose me materialet referuese të certifikuara.</p> <p>3. Për të siguruar gjurmueshmëri metrologjike përdoren etalonët e matjes me gjurmueshmëri të dokumentuar në përputhshmëri me Nenin 13 të këtij Ligji. Gjurmueshmëria e rezultateve të matjes, për një etalon matës, vërtetohet përmes certifikatës së kalibrimit.</p> <p>4. Varësisht nga kërkesat e aplikueshme dhe përdorimi i tyre, mjetet matëse që janë objekt i kontrollit ligjor metrologjik mund të kalibrohen. Me përjashtim të rasteve të veçanta të përcaktuar në aktet nënligjore të metrologjisë në fuqi, kalibrimi mjeteve matëse</p>	<p>4. Manner of authorization for conformity assessment bodies shall be regulated through a bylaw issued by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Industrial Metrology–Calibration of measurement standards and measuring instruments</b></p> <p>1. Calibration of measurement standards and measuring instruments shall be carried out in the calibration laboratories, upon the request of the user</p> <p>2. Traceability of the measurement standards and measuring instruments shall be ensured through the calibration or with certified reference materials.</p> <p>3. Measurement standards with documented traceability in compliance with Article 13 of this Law shall be used to ensure the metrological traceability. Traceability of measurement results for a measurement standard shall be confirmed through the calibration certificate.</p> <p>4. Depending on the applicable requirements and its usage, measuring instruments that are subject of legal metrological control may be calibrated. Except special cases provided for in applicable bylaws on metrology, calibration of measuring instruments is a decision that</p>	<p>4. Način ovlašćenja tela za procenu usklađenosti je regulisan podzakonskim aktom koji donosi Vlada Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Industrijska metrologija– Kalibracija etalona i mernih instrumenata</b></p> <p>1. Kalibracija etalona i merila vrši se u laboratorijama za kalibraciju, na zahtev korisnika.</p> <p>2. Sledljivost etalona i merila obezbeđuje se kroz kalibraciju ili sertifikovanim referentnim materijalima.</p> <p>3. Etaloni sa dokumentovanom sledljivošću u skladu sa članom 13. ovog zakona koriste se za osiguranje metrološke sledljivosti. Sledljivost rezultata merenja za etalone potvrđuje se kroz uverenje o kalibraciji.</p> <p>4. U zavisnosti od važećih zahteva i njihove upotrebe, merila koji podležu zakonskoj metrološkoj kontroli mogu biti kalibrisani. Osim posebnih slučajeva koji su predviđeni u važećim podzakonskim aktima o metrologiji, kalibracija</p>
--	---	---

<p>është një vendim që i takon ekskluzivisht përdoruesit të mjetit matës.</p> <p>5. Infrastruktura e shërbimeve të laboratorëve kalibrues në Kosovë do të organizohet sipas dispozitave të Ligjit përkatës për Akreditim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Vlerësimi i konformitetit të mjeteve matëse</b></p> <p>1.Mjetet matëse që përdoren për arsye të interesit publik, për shëndetin publik, sigurinë dhe rendin, mbrojtjen konsumatorit dhe mjedisit, për mbledhjen e taksave dhe detyrimeve, tregtisë së ndershme, të cilat në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo drejtpërdrejtë ndikojnë në jetën e përditshme të qytetarëve, i nënshtrohen kontrollit metrologjik ligjor sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2.Aktivitetet e subjektit juridik që janë të ndërlidhura me mjetet matëse të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, janë subjekt i kontrollit ligjor metrologjik sipas autorizimit dhe mbikëqyren në bazë të këtij Ligji.</p> <p>3.Procedurat e vlerësimit të konformitetit të zbatueshme për mjetet matëse të cekura në paragrafin 1, të këtij neni, përcaktohen sipas akteve nënligjore përkatëse si më poshtë:</p>	<p>exclusively belongs to the user of the measuring instrument.</p> <p>5. The Kosovo national calibration laboratories services infrastructure shall be organized according to the provisions of the relevant Law on Accreditation</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Conformity assessment of measuring instruments</b></p> <p>1. Measuring instruments used for reasons of public interest, public health, security and order, consumer protection and environmental protection, collection of taxes and liabilities, fair trade, which directly or indirectly impact the daily life of citizens, shall be subject to the legal metrological control in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>2. Activities of the legal entities related to measuring instruments determined in paragraph 1 of this Article shall be subject of legal metrological control according to the designation and supervision based on this Law.</p> <p>3.Conformity assessment procedures applicable for measuring instruments mentioned in paragraph 1 of this Article shall be determined through relevant bylaws,as follows:</p>	<p>merila je odluka koja pripada isključivo korisniku merila.</p> <p>5. Infrastruktura usluga kosovskih nacionalnih laboratorija za kalibraciju organizovana je u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o akreditaciji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Procena usklađenosti merila</b></p> <p>1. Merila koji se koriste zbog javnog interesa, javnog zdravlja, bezbednosti i reda, zaštite potrošača i zaštite životne sredine, prikupljanje poreza i obaveza, poštene trgovine, koji direktno ili indirektno utiču na svakodnevni život građana, podležu zakonskoj metrološkoj kontroli u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Aktivnosti pravnih subjekata u vezi sa merila navedenih u stavu 1. ovog člana, podležu zakonskoj metrološkoj kontroli u skladu sa ovlašćenjem i nadzire na osnovu ovog zakona.</p> <p>3. Postupci za procenu usklađenosti koji se primenjuju na merila iz stava 1. ovog člana, utvrđuju se putem relevantnih podzakonskih akata, i to:</p>
--	---	---

<p>3.1.në fazën e projektimit të tipit të mjetit matës,  3.2.në fazën e prodhimit të mjeteve matëse duke përfshirë peshoret joautomatike, parapaketimet dhe SHEM, para vendosjes së tyre në treg,    3.3.në fazën e instalimit dhe vendosjes së mjetit matës në përdorim,  3.4.në fazën e riparimit të mjetit matës, para vendosjes së sërishme në treg, dhe    3.5.gjatë kohëzgjatjes së përdorimit të mjetit matës.</p> <p>4. AMK mund të vendosë që të njohë sistemet ndërkombëtare apo të huaja të certifikimit kur ato ofrojnë besueshmëri ekuivalente.</p> <p>5. AMK mban regjistër të certifikatave, të lëshuara në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>6. Trupat përgjegjëse për kryerjen e vlerësimit të konformitetit, gjatë punës së tyre mund t'i pranojnë dhe shfrytëzojnë, rezultatet e sistemeve ndërkombëtare apo të huaja të vlerësimit të konformitetit, me kusht që shkalla e besueshmërisë të jetë e njohur si ekuivalente me procedurat shtetërore të Kosovës.</p>	<p>3.1.during the phase of designing the type of measuring instrument,  3.2.during the phase of production of measuring instruments, including non-automatic weighing instruments, pre-packages and MCB, prior placing them on the market,  3.3.during the phase of installation and placing the measuring instrument in use,  3.4.during the phase of repairing the measuring instrument, before placing again on the market, and  3.5. during the duration of using the measuring instrument.</p> <p>4. KMA may decide to recognize international or foreign certification systems when they provide equivalent reliability.</p> <p>5. KMA shall keep a register of conformity assessment certificates issued in compliance with the paragraph 4 of this Article.</p> <p>6. Bodies responsible for carrying out conformity assessment may receive and use during their work the results of international or foreign systems of conformity assessment, provided that the degree of reliability is recognized as equivalent with state procedures of Kosovo.</p>	<p>3.1. tokom faze projektovanja vrste merila;  3.2. tokom faze proizvodnje merila, uključujući ne-automatske vage, prethodno upakovane proizvode i BMP, pre plasiranja na tržište,  3.3. tokom faze ugradnje i plasiranja merila u upotrebi,  3.4. tokom faze popravke merila pre ponovnog plasiranja na tržište, i    3.5. tokom trajanja korišćenja merila.</p> <p>4. KAM može doneti odluku da prizna međunarodne ili inostrane sertifikacione sisteme kada oni pružaju ekvivalentu pouzdanost.</p> <p>5. KAM vodi registar uverenja o proceni usklađenosti, izdatih u skladu sa stavom 4. ovog člana.</p> <p>6. Tela nadležna za sprovođenje procene usklađenosti mogu da prime i koriste tokom svog rada rezultate međunarodnih ili stranih sistema procene usklađenosti, pod uslovom da je stepen pouzdanosti priznat kao ekvivalent sa državnim postupcima Kosova.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>KAPITULLI VI KONTROLLI LIGJOR METROLOGJIK</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER VI LEGAL METROLOGICAL CONTROL</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE VI ZAKONSKA METROLOŠKA KONTROLA</b></p>
<p align="center"><b>Neni 17 Mjetet matëse ligjërisht të kontrolluara</b></p> <p>1. Mjetet matëse që përdoren në fushat e përcaktuara në nenin 16, paragraf 1 të këtij ligji, i nënshtrohen kontrollit ligjor metrologjik në pajtueshmëri me procedurat e vlerësimit të konformitetit si në vijim:</p> <p>1.1. aprovimi i tipit; 1.2. verifikimi fillestar dhe 1.3. verifikimi pasues.</p> <p>2. Kategoritë e mjeteve matëse që përdoren në fushat e përcaktuara në nenin 16, procedurat e vlerësimit të konformitetit që zbatohen për secilin mjet matës dhe periudha maksimale kohore ndërmjet dy verifikimeve metrologjike të njëpasnjëshme, duhet të rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3. Për secilën kategori të mjeteve matëse të përcaktuara me akt nënligjor nga paragrafi 2 i këtij neni, Ministria do të nxjerrë akte nënligjore të cilat përcaktojnë kërkesat specifike tekniko-metrologjike në përputhje me Rekomandimet e OIML-së, Standardet</p>	<p align="center"><b>Article 17 Legally controlled measuring instruments</b></p> <p>1. Measuring instruments used in the fields determined in Article 16, paragraph 1 of this law shall be subject to legal metrological control, in compliance with the conformity assessment procedures, as follows:</p> <p>1.1. type approval; 1.2. initial verification, and 1.3. subsequent verification.</p> <p>2. The measuring instruments categories that are used in the fields determined in Article 16, the conformity assessment procedures that are applicable to each measuring instrument and the maximum period of time between two successive metrological verification, shall be regulated through a bylaw issued by the Ministry.</p> <p>3. For each category of measuring instruments determined with a bylaw referred to in paragraph 2 of this Article, the Ministry shall issue bylaws, which shall determine the specific technical-metrological requirements in compliance with OIML Recommendations,</p>	<p align="center"><b>Član 17 Zakonski kontrolisani merila</b></p> <p>1. Merila, koji se koriste u oblastima utvrđenim u članu 16. stav 1. ovog zakona su predmet zakonske metrološke kontrole, u skladu sa procedurama procene usklađenosti, i to:</p> <p>1.1. odobravanje tipa; 1.2. inicijalno overavanje, i 1.3. naknadno overavanje.</p> <p>2. Kategorije merila koji se koriste u oblastima utvrđenim u članu 16, postupci procene usklađenosti koji su primenjivi za svaki merni instrument i maksimalni period između dva uspešna metrološka overavanja, treba ga regulisati kroz podzakonski akt donet od strane Ministarstva.</p> <p>3. Za svaku kategoriju merila utvrđenu podzakonskim aktom iz stava 2 ovog zakona, Ministarstvo donosi podzakonske akte, koji utvrđuju specifične tehničko-metrološke zahteve u skladu sa preporukama OIML-a, ISO</p>

<p>ISO, Direktivat e BE-së dhe dokumentet tjera relevante ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Miratimi i tipit të mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara</b></p> <p>1. Procedurat për vlerësim të konformitetit për mjetet matëse të cilat janë subjekt i Rregulloreve për Mjete Matëse dhe Peshoret Jo-automatike do të realizohen në pajtueshmëri me këto rregullore.</p> <p>2. Për mjetet matëse të cilat nuk janë subjekt i Rregulloreve për Mjete Matëse dhe Peshoret Jo-automatike, Drejtori i Përgjithëm i AMK-së, miraton tipin e mjeteve matëse, pas rekomandimit të zyrtarëve përgjegjës të AMK-së, kur ky mjet matës i plotëson kërkesat teknike dhe metrologjike të parapara.</p> <p>3. Drejtori merr vendim për refuzim të tipit të mjetit matës apo heqjen nga tregu të mjeteve matëse, pas rekomandimit të zyrtarëve përgjegjës të Agjencisë, kur ky mjet matës nuk i plotëson kërkesat teknike dhe metrologjike të kërkuara, të përcaktuara për një procedurë testimi.</p>	<p>ISO Standards, EU Directives and other relevant international documents.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Type approval for legally controlled measuring instruments</b></p> <p>1. Conformity assessment procedures for measuring instruments that are subject to the Regulation for Measuring Instruments and Non-Automatic Weighing Instruments shall be carried out in accordance with these Regulations.</p> <p>2. For measuring instruments not included in the Regulation for Measuring Instruments and Non-Automatic Weighing Instruments, General Director of KMA shall approve the type of the measuring instruments, following the recommendation of responsible officers of the KMA, when this measuring instrument meets the technical and metrological requirements.</p> <p>3. Director shall take a decision for refusal or withdrawal from the market of measuring instruments, following the recommendation of responsible officers of the Agency, when this measuring instrument does not meet required technical and metrological requirements, determined for a testing procedure.</p>	<p>standardima, Direktivama EU i ostalim relevantnim međunarodnim dokumentima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Odobranje tipa za zakonski kontrolisane merila</b></p> <p>1. Procedure za procenu usaglašenosti merila koje podležu Uredbu o Mernim Instrumentima i Neautomatskih Vaga će se odvijati u skladu sa ovim Uredbima.</p> <p>2. Za merila koji nisu uključeni u Uredbu o Mernim Instrumentima i ne-automatskim vaga, generalni direktor KAM-a odobrava tip merila, u skladu sa preporukama odgovornih službenika KAM-a, kada ovi merila ispunjavaju tehničke i metrološke zahteve.</p> <p>3. Direktor donosi odluku o odbijanju ili povlačenju merila sa tržišta, u skladu sa preporukama odgovornih službenika Agencije, kada ovi merila ne ispunjavaju potrebne tehničke i metrološke zahteve, utvrđene za procedure testiranja.</p>
---	---	---

<p>4. Kundër vendimit për refuzimin apo heqjen e mjeteve matëse, mund të bëhet ankesë pranë komisionit profesional për ankesa i cili formohet me vendim të Ministrit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>5. Me akt nënligjor përcaktohen procedurat e miratimit të tipit të mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara.</p>	<p>4. An appeal may be filed against the decision for refusal or withdrawal of measuring instruments to the professional commission for appeals, which shall be established with a decision of the Minister of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>5. A bylaw shall determine the procedures for approval of the type of legally controlled measuring instruments.</p>	<p>4. Žalba može da bude podnesena protiv odluke za odbijanje ili povlačenje merila stručnoj komisiji za žalbe, koja se osniva odlukom ministra trgovine i industrije.</p> <p>5. Podzakonski akt utvrđuje procedure za odobravanje tipa zakonski kontrolisanih merila.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Certifikatat dhe shenjat e konformitetit të lëshuara jashtë vendit</b></p> <p>1. AMK mund të pranojë certifikatat dhe dokumentet e konformitetit të lëshuara jashtë vendit, nëse ato janë në pajtueshmëri me Direktivat e zbatueshme të Bashkësisë Evropiane për fushën e metrologjisë.</p> <p>2. AMK mund të pranojë raportet e testimit dhe të verifikimit, nëse ato janë lëshuar sipas kërkesave të Organizatës Ndërkombëtare të Metrologjisë Ligjore.</p> <p>3. AMK mban regjistër të mjeteve matëse që lejohen të vendosen në treg në Republikën e Kosovës, të cilat posedojnë certifikatat dhe shenjat e konformitetit, të lëshuara në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Certifications and conformity marks issued outside the country</b></p> <p>1. KMA may receive conformity certificates and documents issued outside the country, if they are in compliance with the applicable Directives of European Union in the field of metrology.</p> <p>2. KMA shall receive testing and verification reports, if they are issued in accordance with the requirements of the International Organization of Legal Metrology.</p> <p>3. KMA shall keep a register of measuring instruments that are allowed to be placed on the market in the Republic of Kosovo, which possess conformity certificates and marks, issued in compliance with paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Uverenja i oznake usklađenosti izdate van zemlje</b></p> <p>1. KAM može dobiti uverenje o usklađenosti i dokumenta izdata van zemlje, ako su u skladu sa važećim direktivama Evropske Unije u oblasti metrologije.</p> <p>2. KAM dobija izveštaje o testiranju i overavanju, ako su u skladu sa zahtevima Međunarodne organizacije za zakonsku metrologiju.</p> <p>3. KAM vodi registar o merila koji imaju dozvolu da budu plasirani na tržište Republike Kosovo, koji poseduju uverenje o i oznake usklađenosti izdate u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Verifikimi fillestar</b></p> <p>1.Për mjetet matëse të reja, të cilat nuk janë të përfshira në Rregulloren për Mjete Matëse dhe Peshoret Jo-automatike, dhe për të cilët është lëshuar një certifikatë e aprovimit të tipit, do të zbatohet verifikimi fillestar.</p> <p>2. Mjeti matës mund të paraqitet për verifikim fillestar nga një prodhues vendor, një përfaqësues/importues i autorizuar ose një distributor i autorizuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Initial verification</b></p> <p>1. For new measuring instruments not included in the Regulation for Measuring Instruments and Non-Automatic Weighing Instruments and for which a certificate of type approval has been issued, the initial verification shall apply.</p> <p>2. Measuring instrument may be submitted for initial verification by a local manufacturer, authorized representative/importer or authorized distributor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Inicijalno overavanje</b></p> <p>1. Inicijalno overavanje treba da se primeni za merila koji nisu uključeni u Registar merila i ne-automatskih vage i za koje nije izdato uverenje o odobravanju tipa.</p> <p>2. Merila mogu biti dostavljeni za inicijalno overavanje od strane lokalnog proizvođača, ovlašćenog predstavnika/uvoznika ili ovlašćenog distributera.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Vendosja në treg e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara</b></p> <p>1. Në Republikën e Kosovës mund të vendosen në treg dhe/ose të vihen në përdorim vetëm ato mjete matëse të cilat:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. i plotësojnë kërkesat nga ky ligj; 1.2. i plotësojnë kërkesat tekniko metrologjike të përcaktuara me dispozita në zbatim të këtij ligji, si dhe; 1.3. i kanë kaluar procedurat e përcaktuara të vlerësimit të konformitetit.</p> <p>2. Prodhuesi, ose përfaqësuesi i tij i autorizuar, është përgjegjës për kryerjen e procedurave të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Placing on the market the legally controlled measuring instruments</b></p> <p>1. In the market of the Republic of Kosovo may be placed and/or made available for use only those measuring instruments which:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. meet the requirements deriving from this law; 1.2. meet technical and metrological requirements determined with applicable provisions of this law, as well as; 1.3. have passed the determined conformity assessment procedures.</p> <p>2. Manufacturer, or his authorized representative, shall be responsible to carry out</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Plasiranje na tržište zakonski kontrolisanih merila</b></p> <p>1.Na tržište Republike Kosovo mogu da budu plasirani i/ili dostupni za upotrebu samo oni merila koji:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1.Ispunjavaju zahteve iz ovog Zakona; 1.2.Ispunjavaju tehničke i metrološke zahteve utvrđene važećim odredbama ovog zakona; 1.3. Su uspešno prošli utvrđene postupke procene usklađenosti.</p> <p>2.Proizvođač ili njegov ovlašćeni predstavnik je odgovoran za sprovođenje postupaka procene</p>



<p>vlerësimit të konformitetit dhe garanton se mjeti matës përputhet me kërkesat metrologjike të përcaktuara.</p> <p>3. Mjetet matëse të cilat i plotësojnë kushtet nga paragrafi 1. i këtij neni, duhet që para se të vendosen në treg, të jenë të shënjuara me shenja të përshkruara të konformitetit dhe të përcillen me dokumente të konformitetit sipas dispozitave ligjore.</p> <p>4. Mjetet matëse në përdorim duhet të përdoren në përputhje me kërkesat për atë tip të mjetit matës, në përputhje me dokumentet e konformitetit dhe me udhëzimet e prodhuesit të mjetit matës.</p> <p>5. Mjetet matëse që nuk plotësojnë kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilat nuk janë shënjuar dhe nuk posedojnë dokumentet e konformitetit sipas kërkesave metrologjike, nuk lejohen të vendosen në treg dhe/ose të vihen në përdorim.</p>	<p>conformity assessment procedures and guarantee that the measuring instrument is in compliance with the determined metrological requirements.</p> <p>3. Before being placed on the market, measuring instruments that fulfil the conditions referred to in paragraph 1 of this Article should be marked with described conformity marks and be accompanied with conformity documents according to the legal provisions.</p> <p>4. Measuring instruments in use should be used in compliance with the requirements for that type of measuring instrument, in compliance with the conformity documents and instructions of the measuring instrument manufacturer.</p> <p>5. Measuring instruments that do not meet the conditions referred to in paragraph 1 of this Article, which have not been marked and possess no conformity documents according to the metrological requirements, shall not be allowed to be placed on the market and/or put into use.</p>	<p>usklađenosti i garantuje da su merila u skladu sa utvrđenim metrološkim zahtevima.</p> <p>3.Pre nego što se plasiraju na tržište, merila koji ispunjavaju uslove iz stava 1. ovog člana treba da budu označeni opisanom oznakom usklađenosti i treba da imaju u prilog dokumentaciju o usklađenosti u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>4.Merila u upotrebi treba da se koriste u skladu sa zahtevima za taj tip merila, u skladu sa dokumentima o usklađenosti i uputstvima proizvođača mernih instrumenta.</p> <p>5.Merila koji ne ispunjavaju uslove iz stava 1. ovog člana, koji nisu označeni i ne poseduju dokumentaciju o usklađenosti u skladu sa metrološkim zahtevima, ne treba plasirati na tržište i/ili staviti u upotrebu.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 22</b> <b>Shenjat e verifikimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 22</b> <b>Verification marks</b></p>	<p align="center"><b>Član 22</b> <b>Oznaka o overavanju</b></p>
<p>1.Nëse mjetet matëse janë në pajtueshmëri me kërkesat e verifikimit fillestar dhe verifikimit pasues periodik, AMK ose trupat e autorizuar të vlerësimit të konformitetit, e vendosin në mjetin matës shenjën e verifikimit dhe lëshojnë certifikatën e verifikimit.</p> <p>2.Paraqitja grafike, dimensionet e shenjave të verifikimit dhe karakteristikat e certifikatës së verifikimit përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>3. Shenja e konformitetit, shenja plotësuese e metrologjisë dhe shenjat/plombat siguroese të vendosura në mjetet e caktuara matëse, të cilat vendosen në treg sipas rregullores për mjete matëse dhe rregullores për peshoret joautomatike, konsiderohen të jenë shenja të konformitetit. Deklarata e konformitetit në këtë rast konsiderohet e barazvlefshme me certifikatën fillestare të verifikimit.</p> <p>4.Shenjat e metrologjisë - plombat që aplikohen në mjetet matëse, kanë të njëjtën mbrojtje ligjore sikurse çdo plombë në pajtueshmëri me ligjin përkatës të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. If measuring instruments are in compliance with the requirements of initial verification and subsequent (periodic) verification, KMA or authorized conformity assessment bodies, shall affix to the measuring instrument the verification mark and issue the verification certificate.</p> <p>2. Graphical representation, dimensions of verification marks and characteristics of the verification certificate shall be defined through a bylaw issued by the Ministry.</p> <p>3. Conformity mark, supplementary metrology mark and security marks/seals placed in certain measuring instruments, which are placed on the market in compliance with the Regulation for Measuring Instruments and Regulation for Non-Automatic Weighing Instruments shall be considered as conformity marks. Declaration of conformity in this case shall be considered equal to the initial verification certificate.</p> <p>4. Metrology marks – seals applied to measuring instruments shall have the same legal protection as each seal in compliance with therelevant lawof the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.Ako su merila u skladu sa zahtevima inicijalno overavanja i naknadnog (periodičnog) overavanja, KAM ili ovlašćeno telo za procenu usklađenosti postavlja na marila oznaku o overavanju i izdaje uverenje o overavanju.</p> <p>2.Grafički prikaz, dimenzije oznake o overavanju i karakteristike uverenja o overavanju definiše kroz podzakonski akt koji donosi Ministarstvo.</p> <p>3. Oznaka usklađenosti, dodatna metrološka oznaka i oznaka/pečat o bezbednosti postavljena na određenim merila u skladu sa Uredbom o merila i Uredbom o ne-automatskim vaga se smatra i kao oznaka usklađenosti. Izjava o usklađenosti u ovom slučaju se smatra jednakom sa uverenjem o inicijalnom overavanju.</p> <p>4. Metrološke oznake – pečati postavljeni na merila imaju istu zakonsku zaštitu kao i svaki pečat u skladu sa relevantnim zakonom Republike Kosovo.</p>

<p>5.Mjetet matëse që nuk janë në konformitet me kërkesat ligjore të aplikueshme, shënjohehen si të refuzuara, dhe/ose largohen shenjat e verifikimit, apo detyrohen që të jenë në konformitet, të riparohen, ose të tërhiqen nga tregu.</p>	<p>5. Measuring instruments that are not in conformity with the applicable legal requirements, shall be marked as refused and/or verification signs shall be removed, or forced to be in conformity, repaired or withdrawn from the market.</p>	<p>5.Merila koji nisu u skladu sa važećim zakonskim zahtevima, označavaju se kao odbijeni i/ili se sa njih uklanja oznaka o overavanju, se zahteva usklađivanje, popravka ili povlačenje sa tržišta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Personat përgjegjës për mjetet matëse ligjore në përdorim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Responsible persons for the legal measuring instruments in use</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Lica odgovorna za zakonske merila u upotrebi</b></p>
<p>1. Përgjegjës për mjetet matëse ligjore në përdorim është shfrytëzuesi, i cili duhet:</p> <p>1.1. të përdorë vetëm ato mjete matëse të cilat janë të verifikuara;</p> <p>1.2. të mbajë mjetet matëse në gjendje teknike që këto të sigurojnë saktësi të matjes;</p> <p>1.3. të paraqes në verifikim mjetet matëse që janë në përdorim, në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.4. të përdorë mjetet matëse ligjore në përputhje me destinimin e tyre;</p> <p>1.5. të mbajë evidencë rreth mirëmbajtjes dhe verifikimit të mjeteve matëse ligjore në përdorim, kur kjo është e përcaktuar.</p> <p>2. Mjeti matës ligjor, që nuk është në përdorim, duhet të jetë i shënjuar në mënyrë të dukshme, me shenjën “Mjeti matës jashtë përdorimit”.</p>	<p>1. The user shall be responsible for legal measuring instruments in use and shall:</p> <p>1.1. use only measuring instruments that have been verified;</p> <p>1.2. keep measuring instruments in good technical conditions so they can ensure measuring accuracy;</p> <p>1.3. submit for verification measuring instruments in use, in compliance with this law;</p> <p>1.4. use legal measuring instruments in compliance with their destination;</p> <p>1.5. keep evidence about the maintenance and verification of legal measuring instruments in use, when this is defined.</p> <p>2. Legal measuring instrument that is not in use shall be visibly marked with the mark “Measuring instrument out of use”.</p>	<p>1. Korisnik je odgovoran za zakonske merila u upotrebi i:</p> <p>1.1.koristi samo merila koji su overeni;</p> <p>1.2.održava merila u dobrom tehničkom stanju tako da osigura tačnost merenja;</p> <p>1.3.dostavlja merila u upotrebi za overavanje, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.4.koristi zakonske merila u skladu sa njihovom namenom;</p> <p>1.5.vodi evidenciju o održavanju i overavanju zakonskih merila u upotrebi, kada je ovo utvrđeno.</p> <p>2.Zakonski merila koji nije u upotrebi treba da bude vidljivo označen oznakom „Merila van upotrebe“</p>

<p align="center"><b>Neni 24</b> <b>Verifikimi pasues i mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara</b></p>	<p align="center"><b>Article 24</b> <b>Subsequent verification of legally controlled measuring instruments</b></p>	<p align="center"><b>Član 24</b> <b>Naknadno overavanje zakonski kontrolisanih merila</b></p>
<p>1. Të gjitha mjetet matëse në përdorim duhet të jenë të gjurmueshme deri te etalonët shtetëror, respektivisht etalonët ndërkombëtar, siq është përcaktuar në nenin 13 të këtij ligji.</p> <p>2. Mjetet matëse në përdorim, duhet të plotësojnë kërkesat sipas tipit të miratuar të mjetit matës dhe/ose kërkesat e përcaktuara metrologjike.</p> <p>3. Me miratim të tipit të mjeteve matëse përcaktohet përdorshmëria e mjetit matës, ndërsa përmbushja e kërkesave metrologjike vërtetohet me verifikim.</p> <p>4. Verifikimi i mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara mund të jetë fillestar, pasues/periodik, i kryer në intervale specifike - jo i rregullt dhe i jashtëzakonshëm.</p> <p>5. Përgjegjës për sigurimin e verifikimit të rregullt dhe jo të rregullt të mjetit matës ligjor është vet shfrytëzuesi.</p> <p>6. AMK ose një subjekt juridik i autorizuar është i detyruar të lëshojë certifikatën e</p>	<p>1. All measuring instruments being used shall be traceable up to the national measurement standards, namely international measurement standards, as determined in Article 13 of this Law.</p> <p>2. Measuring instruments in use shall meet the requirements according to the approved type of the measuring instrument and/or determined metrological requirements.</p> <p>3. The approval of the type of measuring instruments determines the usage of measuring instrument, whereas the fulfilment of metrological requirements shall be confirmed with verification.</p> <p>4. Verification of legally controlled measuring instruments may be initial, subsequent/periodic, carried out in specific intervals- not regular and extraordinary.</p> <p>5. The user shall be responsible to ensure regular and non-regular verification of legal measuring instruments.</p> <p>6. KMA or an authorized legal entities shall be obliged to issue the certificate of verification</p>	<p>1.Svi merila koji se koriste treba da budu sledljivi u skladu sa nacionalnim etalonima, odnosno međunarodnim etalonima, kao što je definisano u članu 13. ovog Zakona.</p> <p>2.Merila u upotrebi ispunjavaju zahteve prema odobrenom tipu merila i/ili utvrđenim metrološkim zahtevima.</p> <p>3.Odobrenje tipa merila određuje korišćenje merila, dok se ispunjavanje metroloških zahteva potvrđuje overavanjem.</p> <p>4. Overavanje zakonski kontrolisanih merila može da bude inicijalno, naknadno/periodično, sprovedeno u određenim intervalima – neredovno i vanredno.</p> <p>5.Korisnik je odgovoran da osigura redovno i neredovno overavanje zakonskih merila.</p> <p>6.KAM ili ovlašćeno pravno lice je obavezno da izda uverenje o overavanju na zahtev</p>

<p>verifikimit me kërkesën e aplikantit, edhe nëse mjete matës ka të fiksuar tashmë shenjën e verifikimit.</p> <p>7. Mjetet matëse, të cilat nuk kanë nevojë të verifikohen, duhet të mirëmbahen rregullisht. Procedura, përmbajtja dhe intervalet, kur kryhet mirëmbajtja e rregullt, përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Verifikimi i rregullt i mjeteve matëse</b></p> <p>1. Verifikimi i rregullt i mjeteve matëse bëhet në afate kohore të përcaktuara, për llojet e caktuara të mjeteve matëse.</p> <p>2. Subjektet juridike të cilët shesin energji termike, energji elektrike, ujë apo gaz dhe të gjithë personat fizik apo juridik që posedojnë mjete matëse ligjore, janë të detyruar të përkujdesen për verifikim të rregullt të mjeteve matëse të energjisë termike, matësit e gazit, matësit e ujit dhe matësit e energjisë elektrike.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen mënyrat dhe afatet e verifikimit të rregullt të mjeteve matëse.</p>	<p>upon the request of the applicant, even if the measuring instrument already has a verification mark affixed.</p> <p>7. Measuring instruments, which do not need to be verified, shall be regularly maintained. Procedure, content and intervals, after the regular maintenance, shall be determined through a bylaw.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Regular verification of measuring instruments</b></p> <p>1. Regular verification of measuring instruments shall be carried out within set deadlines for certain types of measuring instruments.</p> <p>2. Legal entities who sell thermal energy, electricity, water or gas, and all natural or legal persons possessing legal measuring instruments are obliged to take care about regular verification of measuring instruments of thermal energy, gas meter, water meter and electricity meter.</p> <p>3. Manners and deadlines for regular verification of measuring instruments shall be determined with a bylaw.</p>	<p>podnosioca zahteva, čak i ako merila ima postavljen oznaku o overavanju.</p> <p>7. Merila, koji ne moraju da budu overeni, ipak se moraju održavati redovno. Procedure, sadržaj i intervali, nakon redovnog održavanja, treba da budu određeni kroz podzakonske akte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Redovno overavanje merila</b></p> <p>1. Redovno overavanje merilase vrši u okviru utvrđenih rokova za određene vrste merila.</p> <p>2. Pravna lica koja prodaju toplotnu energiju, električnu energiju, vodu ili gas, i sva fizička i pravna lica koja poseduju zakonske merila su obavezna da vode računa o redovnom overavanju merilatoplotne energije, gasometra, vodomera i strujomera.</p> <p>3. Način i rokovi redovnog overavanja merila se utvrđuju podzakonskim aktom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Verifikimi jo i rregullt i mjeteve matëse</b></p> <p>Verifikimi jo i rregullt i mjeteve matëse bëhet në rastet kur mjete matës ligjor nuk ka qenë në përdorim për shkak të defektit apo mangësive teknike, pas riparimit ose në rastin kur mjete nuk i është nënshtruar verifikimit të rregullt në afat kohor të paraparë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Non-regular verification of measuring instruments</b></p> <p>Non-regular verification of measuring instruments shall be made in cases when the legal measuring instrument was not being used due to the defect or technical shortcoming, following the repairing in the case when the instrument has not been subject to the regular verification within the set deadline.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Neredovno overavanje merila</b></p> <p>Neredovno overavanje merila se vrši u slučajevima kada se zakonski merila ne koristi zbog kvara ili tehničke mane, nakon popravke ili u slučaju kada je merila predmet redovnog overavanja u okviru utvrđenog roka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Verifikimi i jashtëzakonshëm i mjeteve matëse</b></p> <p>1.Verifikimi i jashtëzakonshëm i mjeteve matëse dhe kontrolli i matjeve zyrtare bëhet me ekspertizë metrologjike kur ka dyshime për keqfunksionimin e mjeteve matëse ligjore.</p> <p>2. Kërkesën për verifikim të jashtëzakonshëm të mjeteve matëse ligjore mund ta bëjnë:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1.Institucionet relevante që merren me mbikëqyrjen e tregut dhe mjeteve matëse që gjenden në treg;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Subjekti juridik/pronari i mjeteve matëse;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3. Përdoruesit e mjeteve matëse; dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Extraordinary verification of measuring Instruments</b></p> <p>1. Extraordinary verification of measuring instruments and check of the official measurements shall be madewith metrological expertise when there are doubts for malfunctioning of legal measuring instruments.</p> <p>2. The request for extraordinary verification of legal measuring instruments may be filed by:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Relevant institutions supervising the market and measuring instruments in the marked;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Legal entitie/owner of measuring instruments;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3. Users of measuring instruments; and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Vanredno overavanje merila</b></p> <p>1.Vanredno overavanje merila i provera zvaničnih merenja se vrši metrološkom ekspertizom kada postoje sumnje da postoji kvar zakonskog merila.</p> <p>2.Zahtev za vanredno overavanje zakonskih merila mogu podneti:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1.Relevantne institucije koje vrše nadzor nad tržištem i merila na tržištu;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Pravna lica/vlasnici merila;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3Korisnici merila; i</p>

<p>2.4. Konsumatorët të cilët konsiderojnë se janë dëmtuar nga mjetet matëse ligjore.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohet procedura e verifikimit të jashtëzakonshëm dhe shpenzimet që dalin nga verifikimi i jashtëzakonshëm i mjeteve matëse dhe matjeve zyrtare .</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Vlefshmëria e verifikimit të mjeteve matëse</b></p> <p>1. Vlefshmëria e verifikimit të mjeteve matëse ligjore ndërpritet nëse:</p> <p>1.1. ka skaduar validiteti i verifikimit;</p> <p>1.2. në mjetin matës janë bërë ndryshime të cilat mund të ndikojnë në karakteristikat metrologjike të tij;</p> <p>1.3. mjeti matës është dëmtuar në atë mënyrë që ka mund të humbë ndonjë veti të rëndësishme që është objekt i verifikimit;</p> <p>1.4. shenja e verifikimit është dëmtuar;</p> <p>1.5. shihet qartë se mjeti matës ka humbur vetitë e nevojshme metrologjike edhe nëse shenja e verifikimit nuk është e dëmtuar;</p> <p>1.6. vendi i instalimit të mjeteve matëse është ndryshuar.</p>	<p>2.4. Consumer who consider that they have been damaged from legal measuring instruments.</p> <p>3. Procedure of extraordinary verification and the expenditures deriving from the extraordinary verification of measuring instruments and official measurements shall be determined with a bylaw.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Validity of verification of measuring instruments</b></p> <p>1. Validity of verification of measuring instruments shall be discontinued if:</p> <p>1.1. verification validity has expired;</p> <p>1.2. changes have been applied to the measuring instrument which can impact its metrological characteristics;</p> <p>1.3. measuring instrument has been damaged in that way that may lose any important property that is subject of verification;</p> <p>1.4. verification mark has been damaged;</p> <p>1.5. it is clearly seen that the measuring instrument has lost necessary metrological properties even if the verification mark has not been damaged;</p> <p>1.6. the place for installation of measuring instruments has changed.</p>	<p>2.4. Potrošači koji smatraju da im je učinjena šteta zakonskim merila.</p> <p>3. Procedure vanrednog overavanja i troškove koji proizilaze iz vanrednih overavanja merila i zvaničnih merenja se utvrđuju podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Važenje overe merila</b></p> <p>1. Važenje overe merila prestaje, ako je:</p> <p>1.1. istekao rok važenja overe;</p> <p>1.2. na merila izvršena promena koja može uticati na njegove metrološke karakteristike;</p> <p>1.3. merila oštećen na takav način da je mogao izgubiti neko svojstvo bitno za overavanje;</p> <p>1.4. oznaka o overavanju oštećen;</p> <p>1.5. merila očigledno izgubio potrebna metrološka svojstva čak i ako oznaka o overavanju nije oštećena;</p> <p>1.6. Mesto instalacije merila promenjeno.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Etalonet e matjeve dhe materialet referente në metrologjinë ligjore</b></p> <p>1. Për verifikimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara duhet të përdoren vetëm etalone matjeje të kalibruara, që kanë certifikatë kalibrimi të vlefshme dhe materiale referente të certifikuara, që kanë certifikatë materiali referent të vlefshëm.</p> <p>2. Kalibrimi i etaloneve të matjeve dhe certifikimi i materialeve referente, që përdoren për verifikimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara, kryhet nga AMK apo nga laborator kalibrimi/testimi të akredituar.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i AMK-së rekomandon intervalet maksimale të kalibrimit për etalonët e matjes, që përdoren për verifikimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Measurement standards and reference materials in the legal metrology</b></p> <p>1. For verification of legally controlled measuring instruments should be used only calibrated measurements standards that have valid calibration certificate and certified reference material that have valid reference material certificate.</p> <p>2. Calibration of measurement standards and certification of reference materials that are used for verification of legally controlled measuring instruments shall be carried out by KMA or accredited calibration/testing laboratories.</p> <p>3. Director General of KMA shall recommend maximum recalibration intervals for measurement standards used for verification of legally controlled measuring instruments.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Etaloni i referentni materijali u zakonskoj metrologiji</b></p> <p>1. Za overu zakonski kontrolisanih merila treba da se koriste samo kalibrisani etaloni koji imaju važeće uverenje o kalibraciji i sertifikovani referentni materijal koji ima važeće uverenje o referentnom materijalu.</p> <p>2. Kalibraciju etalona i sertifikaciju referentnog materijala koji se koriste za overavanje zakonski kontrolisanih merila vrši KAM ili akreditovana laboratorija za kalibraciju/testiranje.</p> <p>3. Generalni direktor KAM-a preporučuje maksimalne intervale ponovne kalibracije za etalone koji se koriste za overavanje zakonski kontrolisanih merila.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Parapaketimet</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për parapaketimet individuale, të kombinuara, pa ambalazh mbështjellës dhe në enë matëse, që janë prodhuar, hedhur në treg ose ofruar për konsum të përgjithshëm.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Pre-packages</b></p> <p>1. The provisions of this law shall apply for individual, combined packages without wrapping package and in measuring containers, which have been produced, placed</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Prethodno upakovani proizvodi</b></p> <p>1. Odredbe ovog zakona se primenjuju na pojedinačna, kombinovana pakovanja bez omota i u mernim posudama, koje su proizvedene, plasirane na tržište ili stavljene na raspolaganju za opštu potrošnju.</p>



<p>2. Produktet e parapaketuara në kuptim të këtij ligji nuk konsiderohen mostrat falas, të cilat janë si produkte të parapaketuara, e të cilat përdoren për qëllime të marketingut.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen kriteret dhe masat e përgjithshme për parapaketimet që kontrollohen ligjërisht, kërkesat metrologjike për sasinë neto të parapaketimeve, diapazonet e detyrueshme për sasinë nominale të disa parapaketimeve, metodat referuese për kontrollin e sasisë neto të parapaketimeve, mbishkrimet dhe shenjat e vendosura në parapaketime.</p>	<p>on the market or provided for general consumption.</p> <p>2. Pre-packaged products within the meaning of this law shall not be considered free samples, which are pre-packaged products used for marketing purposes.</p> <p>3. Criteria and general measures for legally controlled pre-packages, metrological requirements for net quantity of pre-packages, mandatory ranges for the nominal amount of several pre-packages, referring methods for controlling net quantity of pre-packages, inscriptions and marks affixed in pre-packages shall be determined with a bylaw.</p>	<p>2.Prethodno upakovani proizvodi, u smislu ovog zakona, se ne smatraju besplatnim uzorcima, što su prethodno upakovani proizvodi koji se koriste u marketinške svrhe.</p> <p>3.Kriterijumi i opšte mere za zakonski kontrolisane prethodno upakovane proizvode, metrološki zahtevi za neto količinu prethodno upakovanih proizvoda, zakonski opseg za nominalnu količinu od nekoliko prethodno upakovanih proizvoda, metode upućivanja za kontrolisanje neto količine prethodno upakovanih proizvoda, natpisi i oznake postavljeni na prethodno upakovane proizvode treba da budu utvrđeni podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Shishet si enë matëse</b></p> <p>1. Shishet si enë matëse përmbajnë shenjat që tregojnë vëllimin nominal dhe atë të mbushjes deri në nivelin e plotë si dhe me shenjën që identifikon prodhuesin e enës matëse.</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohen shishet që kontrollohen ligjërisht, kërkesat metrologjike për shishet si enë matëse, metodat referuese për kontrollin e vëllimit neto të shisheve,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Measuring Container Bottles</b></p> <p>1.Measuring container bottles shall contain marks indicating the nominal and filling volume to the complete level, as well as the mark identifying the manufacturer of measuring container.</p> <p>2. The bylaw defines the bottles that are legally controlled, metrological requirements for measuring container bottles, referring methods for the control of net volume of bottles,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Boce kao merne posude</b></p> <p>1.Boce kao merne posude sadrže oznake koje ukazuju na nominalnu i zapreminu punjenja do potpunog nivoa, kao i oznaku koja identifikuje proizvođača merne posude.</p> <p>2.Podzakonski akti definišu boce koje su zakonski kontrolisane, metrološke zahteve za boce kao merne posude, metode upućivanja za kontrolu neto zapremine boce, natpisa i oznaka</p>

<p>mbishkrimet dhe shenjat e vendosura në shisheet si enë matëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Vendosja në treg e parapaketimeve dhe e shisheve si enë matëse</b></p> <p>1. Mallrat e parapaketuara dhe shisheet si enë matëse, mund të vendosen në treg, vetëm nëse plotësojnë kërkesat metrologjike të përcaktuara me këtë ligj dhe kanë mbishkrimet dhe shenjat e përshkruara deri në kohën e blerjes.</p> <p>2. Prodhuesi, përfaqësuesi i tij i autorizuar ose importuesi është përgjegjës për përputhshmërinë e produkteve të parapaketuara dhe të shisheve si enë matëse, me masat e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>3. Prodhuesi zbaton sistemin e tij të kontrollit të sasisë neto të parapaketimeve ose sistemin e kontrollit të vëllimit neto të shisheve si enë matëse të prodhuara.</p> <p>4. Prodhuesi, përfaqësuesi i tij i autorizuar ose importuesi është i detyruar të njoftojë AMK-në kur konstaton se parapaketimet ose shisheet si enë matëse, të vendosura në treg nga ai, nuk përmbushin kërkesat metrologjike në mënyrë që të merren masat e duhura për mbrojtjen e konsumatorit.</p>	<p>inscriptions and marks affixed on the measuring container bottles.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Placing on the market the pre-packages and measuring containers bottles</b></p> <p>1. Pre-packaged goods and measuring containers bottles may be placed on the market only if they meet the metrological requirements determined by this law and shall have the inscriptions and marks described up to the time of purchase.</p> <p>2. Manufacturer, his authorized representative or importer shall be responsible for the compliance of the pre-packaged products and measuring bottles with measures determined in this law.</p> <p>3. Manufacturer shall apply his net quantity control system for pre-packages or control system for the net volume as manufactured measuring container bottles.</p> <p>4. Manufacturer, his authorized representative or importer shall be obliged to inform KMA when finding that pre-packages or measuring containers bottles placed on the market by him do not fulfil the metrological requirements in order to take appropriate measure for consumer protection.</p>	<p>postavljenih na boce koje služe kao merne posude.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Plasiranje na tržište prethodno upakovanih proizvoda i boca kao mernih posuda</b></p> <p>1. Prethodno upakovana roba i boce kao merne posude mogu biti plasirane na tržište samo ako ispunjavaju metrološke zahteve utvrđene ovim zakonom i imaju natpise i oznake opisane do vremena kupovine.</p> <p>2. Proizvođač, njegov ovlašćeni predstavnik ili uvoznik su odgovorni za usklađivanje prethodno upakovanih proizvoda i mernih boca sa merama utvrđenim u ovom zakonu.</p> <p>3. Proizvođač primenjuje svoj sistem kontrole neto količine za prethodno upakovane proizvode ili sistem kontrole za neto zapreminu kao proizvođač boca koje služe kao merne posude.</p> <p>4. Proizvođač, njegov ovlašćeni predstavnik ili uvoznik su obavezni da obaveste KAM kada otkriju da prethodno upakovani proizvodi ili boce kao merne posude koje je on plasirao na tržište ne ispunjavaju metrološke zahteve u cilju preduzimanja odgovarajućih mera za zaštitu potrošača.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Regjistrimi i prodhuesve dhe i importuesve</b></p> <p>1. Regjistrimi i prodhuesve dhe i importuesve bëhet në bazë të kërkesës së tyre në AMK.</p> <p>2. Mënyra dhe procedura e regjistrimit përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Prodhuesit dhe importuesit detyrohen të njoftojnë AMK-në për çdo ndryshim të kryer pas regjistrimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Registration of manufacturers and importers</b></p> <p>1. Registration of manufacturers and importers shall be made based on their request to KMA.</p> <p>2. Manner and procedure for registration shall be determined through a bylaw.</p> <p>3. Manufacturers and importers shall be obliged to inform KMA for any change following the registration.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Registracija proizvođača i uvoznika</b></p> <p>1.Registracija proizvođača i uvoznika se vrši na osnovu njihovog zahteva dostavljenog KAM-u.</p> <p>2.Naçin i procedura registracije se utvrđuju podzakonskim aktom.</p> <p>3.Proizvođači i uvoznici su obavezni da obaveste KAM o svim promenama nakon registracije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Miratimi dhe monitorimi i sistemit të kontrollit sasior të prodhuesve të parapaketimeve</b></p> <p>1. AMK kryen mbikëqyrjen në vend të sistemit të kontrollit sasior të prodhuesve si dhe monitoron sistemin e kontrollit sasior të miratuar në kushtet e prodhuesit dhe në qoftë se është e nevojshme jep rekomandime për përmirësimin e tij.</p> <p>2. Çdo prodhues është i obliguar që të marrë miratimin e AMK-së për sistemin e kontrollit sasior.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Approval and monitoring of quantity control system of pre-package manufacturers</b></p> <p>1. KMA shall conduct on-site supervisions of quantity control system of manufacturers, as well as shall monitor the quantity control system approved in the conditions of the manufacturer and if necessary provide recommendations.</p> <p>2. Every manufacturer shall be obliged to obtain the approval of KMA for quantity control system.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Odobranje i praćenje sistema za kontrolu količine proizvođača prethodno upakovanih proizvoda</b></p> <p>1.KAM na licu mesta vrši nadzor sistema za kontrolu količine proizvođača, takođe prati odobreni sistem za kontrolu količine u uslovima proizvođača i ako je potrebno daje preporuke.</p> <p>2. Svaki proizvođač je obavezan da dobije odobrenje KAM-a za sistem za kontrolu količine.</p>

<p>3. Regjistrimi i prodhuesve bëhet dhe ruhet vetëm nëse sistemi i tij i kontrollit sasior është miratuar.</p> <p>4. AMK mund të njoh konformitetin e dispozitave shtetërore të parapaketimeve dhe SHEM që i bartin shenjat e konformitetit të ngjitura sipas rregulloreve ligjore të metrologjisë së shteteve tjera ose sipas sistemeve të shënimit të konformitetit të krijuara nga trupat tjerë ndërkombëtarë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Aktet nënligjore të zbatueshme për fushat e interesit të posaçëm të qeverisë</b></p> <p>1.Ky nen është i aplikueshëm - vetëm në rast se ka produkte me interes për disa fusha të rëndësishme për tregtinë e vendit, prodhimin ose pasurinë.</p> <p>2.Ministria do t'i identifikojë fushat në të cilat duhet të hartohen aktet nënligjore si në vijim:</p> <p>2.1.Rregullorja për mjetet matëse; 2.2.Rregullorja për peshoret jo-automatike; 2.3.Rregullorja për produktet e para-paketuara; 2.4.Rregullorja për shishet si enë matëse.</p>	<p>3. Manufacturers shall be registered and retained only if his quantity control system has been approved.</p> <p>4. KMA, may recognize the conformity of state provisions of pre-packages and MCB that hold conformity marks affixed in compliance with the legal metrology regulations of other states or according to conformity marking systems created by other international bodies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Applicable sub-laws for special interest of Government</b></p> <p>1. This Article shall be applicable only in cases there are products of interest for several important fields for the trade, manufacturing or assets of the country.</p> <p>2.Ministry shall identify fields in which regulations should be drafted, as follows:</p> <p>Regulation on Measuring Instruments; Regulation on Non-Automatic Weights; Regulation for Pre-packaged Products; Regulation for Measuring Container Bottles.</p>	<p>3.Proizvođači se registruju i zadržavaju registraciju samo ako je njihov sistem za kontrolu količine odobren.</p> <p>4.KAM, može da prepozna usklađenost državnih odredbi o prethodno upakovanim proizvodima i BMP-u koji nose oznaku usklađenosti postavljenu u skladu sa zakonskim propisima o metrologiji druge države ili u skladu sa sistemom označavanja usklađenosti kreiranog od strane drugih međunarodnih tela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Važeći podzakonski akti od posebnog značaja za Vladu</b></p> <p>1.Ovaj član važi samo u slučajevima kada postoje proizvodi od značaja za nekoliko značajnih oblasti za trgovinu, proizvodnju ili imovinu zemlje.</p> <p>2.Ministarstvo određuje oblasti u kojima uredbe treba da budu izrađene, i to:</p> <p>Uredba o merila; Uredba o ne-automatskim vaga; Uredba o prethodno upakovanim proizvodima; Uredba o bocama kao mernim posudama.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 36</b> <b>Trupat e autorizuar për vlerësimin e konformitetit</b></p>	<p align="center"><b>Article 36</b> <b>Designated conformity assessment bodies</b></p>	<p align="center"><b>Član 36</b> <b>Imenovana tela za procenu usklađenosti</b></p>
<p>1.Kur një trup për vlerësimin e konformitetit demonstroi konformitetin e tij me kriteret e caktuara me aktet nënligjore në fuqi, standardet dhe udhëzimet, vërtetohet se është në përputhshmëri me dispozitat e aplikueshme të këtij Ligji.</p> <p>2.Për zbatimin e këtij Ligji, Ministria përmes akteve nënligjore duhet të kërkojë që trupat për vlerësimin e konformitetit që janë përgjegjës për fushat e aplikueshme të metrologjisë ligjore të jenë të akredituar.</p> <p>3.Ministria me aktin nënligjor përkatës për mënyrën e autorizimit për trupat për vlerësim të konformitetit, rregullon procedurat e vlerësimit për të autorizuar trupat për vlerësimin e konformitetit në fushat specifike të metrologjisë ligjore.</p> <p>4.Trupat e autorizuar për vlerësimin e konformitetit mirëmbajnë bazën e të dhënave bashkë me regjistrat relevant për mjetet matëse që i janë nënshtruar punës së kontrollit metrologjik ligjor në pajtueshmëri me kompetencën e tyre.</p>	<p>1. When a conformity assessment body demonstrates its conformity with the criteria determined in applicable bylaws, standards and guidelines, it proves that it complies with applicable provisions of this Law.</p> <p>2. For the implementation of this Law, the Ministry, through bylaws, shall require that conformity assessment bodies that are responsible for applicable fields of legal metrology be accredited.</p> <p>3.Ministry, through a relevant bylaw on the manner of designation for conformity assessment bodies, shall regulate the assessment procedures to designate conformity assessment bodies in specific fields of legal metrology.</p> <p>4.Designated conformity assessment bodies shall maintain the database along with the relevant registers for measuring instruments that have been subject to the legal metrological control in compliance with their competence.</p>	<p>1.Kada tela za procenu usklađenosti dokažu svoju usklađenost sa kriterijumima određenim u važećim podzakonskim aktima, standardima i smernicama, to pokazuje da su u skladu sa važećim odredbama ovog zakona.</p> <p>2.Za sprovođenje ovog zakona, Ministarstvo, kroz podzakonske akte, zahteva da tela za procenu usklađenosti koja su odgovorna za važeće oblasti zakonske metrologije budu akreditovana.</p> <p>3.Ministarstvo, kroz relevantan podzakonski akt o načinu imenovanja tela za procenu usklađenosti, reguliše procedure procene imenovanja tela za procenu usklađenosti u određenim oblastima zakonske metrologije.</p> <p>4.Imenovana tela za procenu usklađenosti održavaju bazu podataka zajedno sa relevantnim registrom za merila koji su predmet zakonske metrološke kontrole u skladu sa njihovim nadležnostima.</p>

<p>5.Trupat e autorizuar për vlerësimin e konformitetit marrin obligimin që të sigurojnë për dëmet e shkaktuara ndaj palëve të treta në lidhje me aktivitetet e vlerësimit të konformitetit të mjeteve matëse.</p> <p>6. Procedurat për organizimin dhe mënyrën se si ushtrohet kontrolli ligjor metrologjik për trupat e autorizuar për vlerësim të konformitetit, përcaktohet me akt nënligjor për mbikëqyrjen metrologjike, i cili nxirret nga Ministria.</p> <p>7.Kërkesat e aplikueshme për trupat e vlerësimit të konformitetit që ofrojnë shërbime të vlerësimit të konformitetit për fushën e metrologjisë ligjore, përcaktohen me akte nënligjore të cilat i nxjerrë Ministria, në përputhshmëri me Standardet e aplikuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Autorizimi i subjektit juridik për riparimin dhe përgatitjen e mjeteve matëse për verifikim</b></p> <p>1.Drejtori i Përgjithshëm i AMK-së mund të autorizon operatorin ekonomik i cili plotëson kushtet për kryerjen e riparimit dhe përgatitjen e mjeteve matëse ligjore për verifikim.</p>	<p>5.Designated conformity assessment bodies shall assume the obligation to ensure the damages caused against third parties in regards to the activities for assessing conformity of measuring instruments.</p> <p>6. Procedures for organization and manner on how to perform the legal metrological control for designated conformity assessment bodies shall be determined through a bylaw for metrological supervision that will be issued by the Ministry.</p> <p>7.Applicable requirements for conformity assessment bodies that provide services of conformity assessment for the field of legal metrology shall be determined with bylaws that will be issued by the Ministry, in compliance with the applicable standards.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Authorization of legal entity for repair and preparation of measuring instruments for verification</b></p> <p>1. The General Director of KMA may authorize economic operator who meets the conditions for carrying out repair and preparation of legal measuring instruments for verification.</p>	<p>5.Imenovana tela za procenu usklađenosti preuzimaju obavezu da osiguraju oštećenja prouzrokovana trećim stranama u vezi sa aktivnostima za procenu usklađenosti merila.</p> <p>6.Procedure za organizaciju i način vršenja zakonske metrološke kontrole za imenovana tela za procenu usklađenosti se utvrđuju podzakonskim aktom o metrološkom nadzoru koji donosi Ministarstvo.</p> <p>7.Važeći zahtevi za tela za procenu usklađenosti koja pružaju usluge procene usklađenosti za oblasti zakonske metrologije se utvrđuju podzakonskim aktima koje donosi Ministarstvo, u skladu sa važećim standardima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Ovlašćivanje pravnog lica za popravke i pripremu merilaza overavanje</b></p> <p>1.Generalni direktor KAM-a može da ovlasti ekonomskog operatera koji ispunjava uslove za vršenje popravke i pripremu zakonskih merila za overavanje.</p>
---	--	---

<p>2. Subjekti juridik i autorizuar i cili bën riparimin dhe përgatitjen e mjeteve matëse për verifikim sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk mund të kryej verifikimin e mjeteve matëse.</p> <p>3. Autorizimi mund t'i jepet operatorit ekonomik nëse:</p> <p>3.1. posedon pajisje të nevojshme teknike dhe hapësirë për të kryer aktivitete për të cilat kërkohet autorizimi;</p> <p>3.2. ka siguruar gjurmueshmërinë e etalonëve dhe mjeteve matëse të cilat i përdorë,</p> <p>3.3. punëson persona profesionalisht të aftësuar, për kryerjen e detyrave të parapara me autorizim;</p> <p>3.4. jep garancion për kompensimin e dëmeve të shkaktuara me punën e tyre, dhe</p> <p>3.5. nuk është në procedurë të falimentimit.</p> <p>4. Me akt nënligjor përcaktohen kushtet dhe kriteret tekniko-metrologjike për autorizimin e subjektit juridik për kryerjen e veprimtarive për shërbimin e riparimit dhe përgatitjen e mjeteve matëse për verifikim.</p>	<p>2. The authorized legal entity who does the repair and preparation of measuring instruments for verification pursuant to paragraph 1 of this Article cannot perform verification of measuring instruments.</p> <p>3. The authorization may be granted if the economic operator:</p> <p>3.1. possesses necessary technical equipment and space to perform activities that require authorization;</p> <p>3.2. has ensured traceability of the measurement standards and measuring instruments that are used,</p> <p>3.3. employs professionally trained persons to perform the tasks provided by the authorization;</p> <p>3.4. guarantees for compensation of damages incurred by their work, and</p> <p>3.5. is not undergoing bankruptcy procedure.</p> <p>4. Through bylaw are determined technical metrological conditions and criteria for authorization of legal entity to perform activities for repairing services and preparation of measuring instruments for verification.</p>	<p>2.Ovlaščeno pravno lice koje vrši popravku i pripremu merila za overavanje u skladu sa stavom 1. ovog člana ne može da vrši overavanje merila.</p> <p>3.Ovlašćenje se može dati ako ekonomski operater:</p> <p>3.1. poseduje potrebnu tehničku opremu i prostor za vršenje aktivnosti koje zahtevaju ovlašćenje;</p> <p>3.2.osigurao sledljivost etalona i merilakoji su u upotrebi;</p> <p>3.3. zapošljava stručno obučeno osoblje da vrši zadatke predviđene ovlašćenjem;</p> <p>3.4. garantuje naknadu za štetu nastalu njihovim radom, i</p> <p>3.5. nije u stečaju.</p> <p>4.Kroz podzakonski akt su utvrđeni tehnički metrološki uslovi i kriterijumi za ovlašćivanje pravnih lica da vrše aktivnosti usluga popravke i pripreme merila za overavanje.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Afati për lëshimin e autorizimit</b></p> <p>1. Për autorizimin nga neni 37 i këtij ligji, në afat prej tridhjetë (30) ditë, nga dita e parashtrimit të kërkesës, Drejtori i Përgjithshëm i AMK-së lëshon vendimin për autorizim.</p> <p>2. Me vendim për autorizimin, përcaktohet fusha dhe vëllimi i autorizimit.</p> <p>3. Autorizimi vlen tri (3) vite.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Timeline for issuing the authorization</b></p> <p>1. For authorization under Article 37 of this Law, within thirty (30) days from the date of submitting the application, the General Director of KMA shall issue the decision for authorization.</p> <p>2. The decision for authorization determines the field and volume of authorization.</p> <p>3. Authorization is valid for three (3) years.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Rok za izdavanje ovlaštenja</b></p> <p>1. Za ovlašćivanje prema članu 37. ovog Zakona, generalni direktor KAM-a izdaje odluku o ovlašćenju u roku od trideset (30) dana od datuma dostavljanja zahteva.</p> <p>2. Odluka o ovlašćenju određuje oblast i obim ovlašćenja.</p> <p>3. Ovlašćenje važi tri (3) godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Anulimi i vendimit</b></p> <p>1. Vendimi për autorizimin mund të anulohet pjesërisht apo në tërësi, nëse subjekti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. nuk i përmbush kërkesat e përcaktuara me këtë ligj, dispozitat për zbatimin e tij dhe me vendimin për autorizim;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. nuk i kryen detyrat paraparë me ligj;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. tregon mangësi profesionale dhe teknike në ushtrimin e detyrave në fushën e autorizimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. me kërkesën e subjektit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Annulment of the decision</b></p> <p>1. Decision for authorization may be partially or entirely annulled if the authorised entity partially or completely:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. fails to fulfil requirements defined in this Law, provisions for its implementation and decision for authorization;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. does not perform its duties as foreseen by the law;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. shows professional and technical deficiencies in performing the duties in the field of authorization;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. upon request of the entity.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Poništavanje odluke</b></p> <p>1. Odluka o ovlašćenju može da bude delimično ili u potpunosti poništena ako ovlašćeno lice delimično ili u potpunosti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ne ispuni zahteve definisane u ovom Zakonu, odredbi o njegovom sprovođenju i odluke o ovlašćenju;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. ne izvrši svoje obaveze predviđene zakonom;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. pokazuje stručne i tehničke nedostatke u vršenju obaveza u oblasti ovlašćenja;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. na zahtev lica.</p>



<p>2. Subjektit te autorizuar të cilit i është anuluar vendimi, me arsyen se ai nuk ka punuar konform dispozitave, profesionalisht dhe në pajtim me autorizimin, nuk mund të parashtroj kërkesë të re për autorizim gjatë afatit kohor trevjeçar, nga dita e anulimit të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Pavlefshmëria e autorizimit</b></p> <p>1. Autorizimi bëhet i pavlefshëm kur:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. mbaron afati i vlefshmërisë; 1.2. nxirret vendimi për revokimin e autorizimit; 1.3. i autorizuari heq dorë, me shkrim, nga autorizimi.</p>	<p>2. The authorized entity whose decision has been annulled, with the justification that he/she did not work in compliance with provisions, professionally and in conformity with authorization, cannot submit a new application for authorization during a three (3) year time limit, starting from the day of its annulment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Invalidity of authorization</b></p> <p>1. The authorization becomes invalid when:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. its validity expires; 1.2. is issued the decision to revoke the authorization 1.3. the authorized entity makes a written request to withdraw from authorization.</p>	<p>2.Ovlaščeno lice čija je odluka poništena, sa obrazloženjem da on/ona ne radi u skladu sa odredbama, stručno i u skladu sa ovlašćenjem, ne može da podnese novi zahtev za ovlašćenje tokom u periodu od tri (3) godine, počevši od dana njenog poništenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Nevaženje ovlašćenja</b></p> <p>1.Ovlašćenje prestaje da važi kada:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1.Njegovo važenje istekne; 1.2.Se izda odluka o opozivanju ovlašćenja 1.3.Ovlaščeno lice podnese pisani zahtev za povlačenje ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Publikimi i vendimit të autorizimit</b></p> <p>Vendimi për autorizimin, ndryshimet dhe ndërprerjen e validitetit të autorizimit, publikohet në ueb faqe të AMK-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Publication of the authorization decision</b></p> <p>The decision on the authorization, changes and discontinuance of validity of the authorization shall be published in the web page of the KMA.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Objavlјivanje odluke o ovlašćenju</b></p> <p>Odluka o ovlašćenju, promene i prestanak važenja ovlašćenja se objavlјuju na internet strani KAM-a.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Detyrimet e subjektit te autorizuar</b></p> <p>1. Subjekti i autorizuar duhet:</p> <p>1.1. të kryej veprimtaritë e tij, konform dispozitave, me profesionalizëm dhe në pajtim me vendimin për autorizim;</p> <p>1.2. të njoftoj menjëherë AMK-ë për ndërprerjen apo ndryshimin e kushteve të autorizimit;</p> <p>1.3. të udhëheqë detyrat për çështjet administrative, nga fusha për të cilën është autorizuar në pajtim me dispozitat, nëse me këtë ligj apo dispozitat për zbatimin e tij, nuk është rregulluar ndryshe;</p> <p>1.4. në afatet e përcaktuara dhe në mënyrë të rregullt t'i paraqesë AMK-së të dhënat për aktivitetet për riparimin e mjeteve matëse.</p> <p>2. Të paraqes në AMK informacion të domosdoshëm, brenda afatit të caktuar sipas procedurave për regjistrimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara në regjistrin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Obligations of authorised entity</b></p> <p>1. Authorized entity shall:</p> <p>1.1. perform his/her activities in compliance with provisions, with professionalism and in conformity with authorization decision;</p> <p>1.2. immediately notify KMA about the discontinuance or modification of the conditions of authorization;</p> <p>1.3. perform the duties regarding administrative issues in the field which has been authorized in compliance with provisions, if it is not otherwise regulated with this law or provisions regarding implementation;</p> <p>1.4. within determined deadlines and in regular basis present to KMA the data on activates for repair of measuring instruments.</p> <p>2. Present to KMA the necessary information within the set deadline according to procedures for registration of legally controlled measuring instruments in the appropriate register.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Obaveze ovlašćenog lica</b></p> <p>1.Ovlašćeno lice:</p> <p>1.1.Vrši svoje aktivnosti u skladu sa odredbama, stručno i u skladu sa odlukom o ovlašćenju;</p> <p>1.2.odmah obaveštava KAM o prestanku ili promenama uslova ovlašćenja;</p> <p>1.3.vrši dužnosti u pogledu administrativnih pitanja u oblasti u kojoj je ovlašćeno u skladu sa odredbama, ako to nije drugačije regulisano ovim zakonom ili odredbama o sprovođenju;</p> <p>1.4.u utvrđenom roku i na redovnoj osnovi predstavlja KAM-u podatke o aktivnostima za popravku merila.</p> <p>2.Predstavlja KAM-u potrebne informacije u okviru utvrđenog roka u skladu sa procedurama za unos zakonski kontrolisanih merila u odgovarajući registar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Inspektimi/mbikëqyrja/vëzhgimi</b></p> <p>1.AMK është autoriteti përgjegjës për:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Inspection/supervision/surveillance</b></p> <p>1.The KMA is the responsible authority for:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Inspekcija/nadgledanje/nadzor</b></p> <p>1.KAM je odgovorni organ za:</p>

<p>1.1.mbikëqyrjen dhe vëzhgimin e trupave të cilëve u janë caktuar detyrat për zbatimin e rregulloreve të metrologjisë ligjore;</p> <p>1.2.mbikëqyrjen e tregut për fushën e metrologjisë;</p> <p>1.3.mbikëqyrjen e përdorimit të mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara, dhe</p> <p>1.4.mbikëqyrja e obligimeve që rezultojnë nga rregulloret në fuqi që janë të ndërlidhura me këtë Ligj.</p> <p>2.Mbikëqyrja e tregut dhe mbikëqyrja metrologjike kryhet nga zyrtarët të cilët e kanë njohuri përkatëse për mjetet matëse dhe për procesin të cilin e mbikëqyrin.</p> <p>4.Ata e kanë autoritetin që të:</p> <p>4.1.kërkojnë informacionin e nevojshëm për zbatimin e nenit 22 të këtij Ligji;</p> <p>4.2.ushtrojnë kontrollin ligjor për parapaketimet e përcaktuara në Nenin 32 të këtij Ligji;</p> <p>4.3.kërkojnë informacion përkitazi me obligimet që ky Ligj i parasheh për prodhuesit, importuesit, instaluesit, riparuesit dhe përdoruesit e mjeteve matëse dhe prodhuesit dhe paketuesit e</p>	<p>1.1.supervision and surveillance of the bodies to whom tasks have been assigned for the enforcement of the legal metrology regulations;</p> <p>1.2.market surveillance in field of metrology;</p> <p>1.3.surveillance of the use of legally controlled measuring instruments, and</p> <p>1.4.surveillance of obligations resulting from the regulations in force which are related to this Law.</p> <p>2. Market surveillance and metrological supervision shall be carried out by officials who have the relevant knowledge of measuring instruments and for the process they supervise.</p> <p>4.They have the authority to:</p> <p>4.1. request the information required for implementing Article 22 of this Law</p> <p>4.2.exercise legal control on pre-packages defined in Article 32 of this Law;</p> <p>4.3.request information with respect to obligations made by this law to manufacturers, importers, installers, repairers and users of measuring instruments and producers and packagers of pre-packages, subject to legal control;</p>	<p>1.1.nadgledanje i nadzor tela kojima su dodeljeni zadaci sprovođenja propisa zakonske metrologije :</p> <p>1.2.tržišni nadzor u oblasti metrologije;</p> <p>1.3.nadzor upotrebe zakonski kontrolisanih merila, i</p> <p>1.4.nadzor obaveza koje proizilaze iz propisa na snazi koji su povezani sa ovim zakonom.</p> <p>2. Tržišni nadzor i metrološko nadgledanje vrše službenici koji imaju relevantno znanje o merila i o procesu koji nadgledaju.</p> <p>4. Oni imaju ovlašćenje da:</p> <p>4.1.traže informacije potrebne za sprovođenje člana 22. ovog zakona.</p> <p>4.2.vrše zakonsku kontrolu prethodno upakovanih proizvoda definisanih u članu 32 ovog zakona.</p> <p>4.3.traže informacije u vezi sa obavezama koje su predviđene ovim zakonom za proizvođače, uvoznike, instalatere, servisere i korisnike merila i proizvođače i pakere prethodno upakovanih</p>
---	--	---

<p>parapaketimeve, të cilat i nënshtrohen kontrollit ligjor;</p> <p>4.4.kryejë inspektime për mjetet matëse që i nënshtrohen kontrollit metrologjik ligjor;</p> <p>4.5.shenjojë me shenja të refuzimit dhe/ose largoj shenjën e konformitetit gjatë zbatimit të nenit 23 të këtij Ligji, dhe</p> <p>4.6.kryejë mbikëqyrje të trupave që janë caktuar për zbatimin e Nenit 14 paragrafi 2 të këtij Ligji.</p> <p>5.Të gjeturat e inspektorëve lidhur me shkeljet e përcaktuara në nenin 47 të këtij Ligji, mund t'i transmetohen autoriteteve administrative ose të prokurorisë për veprim të mëtutjeshëm.</p> <p>6. Të gjithë personat që i nënshtrohen rregulloreve sipas këtij Ligji janë të obliguar që tua lejojnë autoriteteve për zbatimin e ligjit që të kryejnë detyrat e mbikëqyrjes dhe që tu ofrojnë atyre informatat relevante sipas kërkesës.</p> <p>7.Inspektorët e metrologjisë, në pajtueshmëri me Rregulloren për mjetet matëse dhe Rregulloren për peshoret jo-automatike, janë të autorizuar që të hyjnë në objektet e subjekteve juridike të cilët vendosin mjete matëse në treg ose në përdorim, si dhe që të hyjnë në objektet e përdoruesve të fundit të mjeteve matëse dhe</p>	<p>4.4.perform inspections on measuring instruments subject to legal metrological control;</p> <p>4.5.affix rejection marks and/or remove conformity marking in application of Article 23 of this Law, and</p> <p>4.6. perform surveillance of the bodies appointed for implementing paragraph 2 of Article 14 of this Law.</p> <p>5. The findings of inspectors concerning violations defined in Article 47 of this Law, may be transmitted to the administrative or prosecution authorities for further action.</p> <p>6. All the persons subject to regulations under this law have the obligation to allow enforcement authorities to carry out surveillance tasks and to provide them with relevant information upon request.</p> <p>7.The metrology inspectors shall in accordance with the Regulation on measuring instruments and Regulation on non-automatic weighing instruments, shall be authorized to access the buildings of legal entities who place measuring instruments on the market or in use, and access the building of users of measuring instruments</p>	<p>proizvoda koji podležu zakonskoj kontroli;</p> <p>4.4.vrše inspekcije merilakoji podležu zakonskoj metrološkoj kontroli;</p> <p>4.5.postavljaju oznake odbijanja i/ili uklanjaju oznaku usklađenosti u skladu sa članom 23 ovog zakona, i</p> <p>4.6. vrše nadzor nad telima imenovanih za sprovođenje stava 2. člana 14 ovog zakona.</p> <p>5.Nalazi inspektora vezano za kršenja, koja su definisana u članu 47 ovog zakona, mogu se dostaviti administrativnim organima ili organima tužilaštva za preduzimanje daljih mera.</p> <p>6.Sva lica koja podležu propisima u okviru ovog zakona, obavezna su da telima za sprovođenje dozvole vršenje zadatka nadzora i da im obezbede relevantne informacije na zahtev.</p> <p>7. Inspektori metrologije, u skladu Uredbom o merila i Uredbom o ne-automatskim vaga, ovlašćeni su za pristup zgradama pravnih lica koji merila stavljaju na tržište ili u upotrebu i imaju pristup zgradi korisnika merila i preduzimaju mere za sprovođenje zakona ako je potrebno.</p>
--	--	--

<p>të marrin veprime për zbatim të ligjit në rast nevojë.</p>	<p>and take actions to enforce the law if necessary.</p>	
<p>8. Inspektorët e metrologjisë, pas prezantimit të kartës së identitetit të tyre dhe me qëllim të kryerjes së detyrave të tyre, e kanë të drejtën për qasje (në kuadër të kërkesave kushtetutare shtetërore) në të gjitha ndërmarrjet apo objektet tregtare ose automjetet, ku gjendet apo mund të jetë instaluar, mbajtur ose përdorur mjete matës që është subjekt i kontrollit metrologjik ligjor.</p>	<p>8. The metrology inspectors, upon presentation of their credentials and in order to perform their duties, shall have the right to access (within state constitutional requirements) all industrial establishments or commercial premises or vehicles, where measuring equipment is subject to legal control, or may be installed, kept or used.</p>	<p>8. Metrološki inspektori, nakon predstavljanja svojih akreditiva u cilju izvršavanja svojih dužnosti, imaju pravo na pristup (u okviru državnih ustavnih zahteva) svim industrijskim postrojenjima ili poslovnim objektima ili vozilima, gde merna oprema podleže zakonskoj kontroli, ili može biti instalirana, čuvana ili korišćena.</p>
<p>9. Inspektorët e metrologjisë janë të autorizuar në bazë të procedurave gjyqësore shtetërore që të lëshojnë urdhëra për ndalim të përdorimit, mbajtje dhe tërheqje sa i përket çdo mjeti matës që i nënshtrohet kontrollit ligjor metrologjik dhe urdhëra për ndalim të shitjes, mbajtje dhe tërheqje të çdo artikulli të para-paketuar ose artikuj me shumicë që mbahen, ofrohen apo ekspozohen për shitje. Inspektorët e metrologjisë e kanë të drejtën e qasjes në objektet ku gjenden para-paketimet ose ku mund të mbushen, etiketohen, mbahen ose ofrohen për shitje.</p>	<p>9. The metrology inspectors shall be authorized according to the state judicial procedures to issue stop-use, hold, and removal orders with respect to any measuring instruments subject to legal control, and stop sale, hold, and removal orders with respect to any pre-packaged commodities or bulk commodities kept, offered, or exposed for sale. Metrology inspectors should have the right to access the buildings where pre-packages are located, or may be filled, labelled, kept or offered for sale.</p>	<p>9. Metrološki inspektori su ovlašćeni, u skladu sa sudskim postupcima države, da izdaju naloge za prestanak korišćenja, držanje i uklanjanje svih merilakoji podležu zakonskoj kontroli i naloge za prestanak kupovine, držanja i uklanjanje prethodno upakovanih proizvoda ili rasutih proizvoda koji su čuvani, ponuđeni ili izloženi za prodaju.</p>
<p>10. Inspektorët e metrologjisë janë të autorizuar, sipas procedurave gjyqësore shtetërore, që të konfiskojnë, për ta përdorur si dëshmi, pa urdhër zyrtar, çdo mjet matës, pako ose artikull që gjendet duke u përdorur,</p>	<p>10. The metrology inspectors shall be empowered according to the state judicial procedures to seize and use as evidence, without formal warrant, any measuring instrument, package, or commodity found to</p>	<p>10. Metrološki inspektori su ovlašćeni, u skladu sa sudskim postupcima države, da preuzmu i upotrebe kao dokaz, bez formalnog naloga, svaki merila, paket ili proizvod za koje je utvrđeno da se mogu koristiti, zadržati, ponuditi</p>

<p>mbajtur, ofruar ose ekspozuar për shitje apo që është shitur duke i shkelur kërkesat e metrologjisë ligjore.</p> <p>11. Inspektorët e metrologjisë janë të autorizuar që të shqiptojnë masa administrative penalti monetare jo-gjyqësore (penalti civile).</p> <p>12. Për mbikëqyrjen e kryer, inspektori i metrologjisë mban procesverbal, ku pasqyrohen të dhënat e marra. Ky procesverbal mbahet në dy kopje, njëra prej të cilave i dorëzohet subjektit të mbikëqyrur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Procedura e ankesave</b></p> <p>1. Kundër vendimeve të AMK-së të nxjerra në shkallë të parë, pala e pa kënaqur ka të drejtë ankese në afat prej (15) ditësh nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>2. Komisioni përbëhet prej tre (3) anëtarëve dhe atë dy anëtarë të përhershëm dhe një anëtarë caktohet nga rasti në rast, dhe formohet me vendim të Ministrit të MTI-së.</p>	<p>be used, retained, offered, or exposed for sale or sold in violation of the legal metrology requirements.</p> <p>11. The metrology inspectors are authorized to issue administrative measures, non-judicial monetary penalties (civil penalties).</p> <p>12. The metrology inspector keeps an inspection record sheet reflecting acquired information. This inspection record sheet is maintained in two (2) copies, one of which is handed over to the inspected subject.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Complaints procedure</b></p> <p>1. The unsatisfied party may file a complaint against the decision of KMA within fifteen (15) days, from the day of receiving the decision.</p> <p>2. Professional Commission for Complaints shall be composed of three (3) members, two (2) of them shall be permanent and one (1) member shall be appointed from case to case, and established by decision of the Minister of MTI.</p>	<p>ili izložiti za prodaju ili da su prodati u suprotnosti sa zahtevima zakonske metrologije.</p> <p>11. Metrološki inspektori su ovlašćeni da izdaju administrativne mere, nesudske novčane kazne (civilne kazne).</p> <p>12. Za izvršeni nadzor, metrološki inspektor vodi jedan zapisnik, gde se navode preuzet i podaci. Ovaj zapisnik se vodi u dve kopije, jedna od kojih se dostavlja nadzornog subjektu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Žalbeni postupak</b></p> <p>1. Nezasadovoljna strana može da uložiti žalbu protiv odluke KAM-a u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Stručna komisija za žalbe je sastavljena od tri (3) člana, od kojih su dva (2) biti stalna i jedan (1) član koji se imenuje od slučaja do slučaja i formirana odlukom ministra MTI-a.</p>
--	--	---

<p>3. Komisioni është përgjegjës për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha ankesave të parashtruara nga palët kundër vendimeve të AMK-së.</p> <p>4. Komisioni e kryen punën e tij në mënyrë të pavarur, me ndershmëri, ndërgjegje dhe paanshmëri.</p> <p>5. Për të gjitha çështjet lidhur me ankesat administrative që nuk janë të rregulluara në këtë ligj, aplikohen dispozitat përkatëse të ligjit në fuqi për procedurën administrative.</p> <p>6. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p>	<p>3. The Commission is responsible for reviewing and decide all appeals filed by the parties against the decisions of the KMA.</p> <p>4. The Commission performs its work independently, honestly, conscientiously and impartially.</p> <p>5. For all matters related to administrative complaints that are not regulated in this law, the relevant provisions of the applicable law on administrative procedure shall apply.</p> <p>6. Against the decision of the Commission, a lawsuit can be filed to the competent court within thirty (30) days.</p>	<p>3. Komisija je odgovorna za razmatranje i donošenje odluka za sve žalbe koje su podnele strane protiv odluka KAM -a.</p> <p>4. Komisija obavlja svoj rad nezavisno, pošteno, savesno i nepristrasno.</p> <p>5. Za sva pitanja u vezi sa administrativnim žalbama koje nisu regulisane ovim zakonom, primenjuju se odgovarajuće odredbe važećeg zakona o upravnim postupku.</p> <p>6. Protiv odluke Komisije, tužba se može podneti nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VII</b> <b>BASHKËPUNIMI NDËRKOMBËTAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Aktivitetet ndërkombëtare të AMK-së</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII</b> <b>INTERNATIONAL COOPERATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>International activities of KMA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII</b> <b>MEĐUNARODNA SARADNJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Međunarodne aktivnosti KAM-a</b></p>
<p>1. AMK është anëtare e asociuar e organizatës Evropiane për Bashkëpunim në metrologjinë ligjore – WELMEC, ndërsa synon anëtarësimin e saj edhe në organizatat tjera ndërkombëtare/rajonale të metrologjisë.</p>	<p>1. KMA is an associate member of the European Cooperation in Legal Metrology – WELMEC, and aims to join other international/regional metrology organizations.</p>	<p>1. KAM je pridruženi član Evropske saradnje u oblasti zakonske metrologije – WELMEC, i ima za cilj da se pridruži drugim međunarodnim/regionalnim metrološkim organizacijama.</p>

<p>2. Rezultatet e certifikuara të kalibrimit, rezultatet e testimit dhe rezultatet e matjeve të realizuara nga institutet kombëtare të metrologjisë, të cilat janë të gjurmueshme deri në Sistemin Ndërkombëtar të Njësive (SI) dhe të cilat janë paraqitur në përputhshmëri me rekomandimet e CGPM-së dhe OIML-së, si dhe me standardet relevante ndërkombëtare, njihen nga AMK.</p> <p>3. AMK ka kompetencë që të hyj në aranzhime dhe marrëveshje të ndërsjella me Institutet e Metrologjisë të shteteve tjera, për njohjen e certifikatave dhe raporteve të testimit apo shenjave të konformitetit, nëse ato janë në pajtueshmëri me dokumentet dhe rekomandimet e OIML-së, si dhe me dokumentet/standardet relevante ndërkombëtare në fushën e metrologjisë.</p> <p>4. AMK është përgjegjëse për misione të metrologjisë shkencore dhe ligjore, po ashtu për lidhje të marrëveshjeve ndërkombëtare duke përcaktuar ekuivalencën e sistemeve të metrologjisë në vendet pjesëmarrëse.</p>	<p>2. The certified calibration results, test results and the results of measurements carried out by national metrology institutes, which are traceable to the International System of Units (SI) and are presented in accordance to the recommendations of the CGPM and the OIML, and to relevant international standards, are recognized by the KMA.</p> <p>3. The KMA has the authority to enter into mutual arrangements and agreements with Metrology Institutes of other countries, for recognition of certificates and test reports or conformity marks, if they are in compliance with documents and recommendations of OIML, as well as with relevant international documents/standards in the field of metrology.</p> <p>4. KMA is responsible for scientific and legal metrology missions, as well as for entering into international agreements by determining the equivalence of metrology systems in the participating countries.</p>	<p>2. Sertifikovani rezultati kalibracije, rezultati testiranja i rezultati merenja sprovedeni od strane nacionalnih instituta metrologije, koji se mogu pratiti na Međunarodni sistem jedinica (SI) i koji su predstavljeni u skladu sa preporukama CGPM-a i OIML-a i relevantnim međunarodnim standardima, priznati su od strane KAM -a.</p> <p>3. KAM ima ovlašćenje da sklopi međusobne aranžmane i sporazume sa Institutima za metrologiju drugih zemalja, za priznavanje uverenja i izveštaja testiranja ili oznaka usklađenosti, ukoliko su one u skladu sa dokumentima i preporukama OIML-a, kao i sa relevantnim međunarodnim dokumentima/standardima u oblasti metrologije.</p> <p>4. KAM je odgovorna za naučne i pravne misije metrologije, kao i za pristupanje međunarodnim sporazumima, određivanjem ekvivalentnosti metroloških sistema u zemljama učesnicama.</p>
---	---	--



<p align="center"><b>KAPITULLI VIII PAGESAT DHE TARIFAT</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER VIII FEES AND TARIFFS</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE VIII NAKNADE I TARIFE</b></p>
<p align="center"><b>Neni 46 Pagesat dhe tarifate e shërbimeve</b></p> <p>1. Aktivitetet metrologjike të realizuara nga AMK dhe trupat e autorizuar për vlerësim të konformitetit kryhen sipas tarifave të miratuara me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>2. Trupat e autorizuar për vlerësim të konformitetit dhe laboratorët e etaloneve kombëtare jashtë AMK-së, për kryerjen e shërbimeve të ndryshme metrologjike, përdorin tarifa të miratuara me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>3. Detyrat për vlerësimin e konformitetit dhe verifikimit, të cilat kryhen nga trupat e autorizuar, do të realizohen sipas kërkesës së personit fizik ose juridik që është përgjegjës për konformitet.</p>	<p align="center"><b>Article 46 Service fees and tariffs</b></p> <p>1. Metrological activities realized by the KMA and authorized conformity assessment bodies are carried out under tariffs approved by the bylaw issued by the Ministry.</p> <p>2. The authorized conformity assessment bodies and national measurement standards laboratories outside the KMA for performing various metrological services shall use tariffs approved by Ministry with bylaw.</p> <p>3. Duties on conformity assessment and verification, which are carried out by authorized bodies, shall be carried out upon the request of a natural or legal person who is responsible for conformity.</p>	<p align="center"><b>Član 46 Naknade i tarife za usluge</b></p> <p>1. Metrološke aktivnosti koje obavlja KAM-a i ovlašćena tela za procenu usklađenosti, vrše se u okviru tarifa odobrenih podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p> <p>2. Ovlašćena tela za procenu usklađenosti i laboratorije nacionalnih etalona van KAM-a za obavljanje različitih metroloških usluga, primenjuju tarife koje odobrava ministarstvo sa podzakonskim aktom.</p> <p>3. Dužnosti za procenu i proveru usklađenosti, koje sprovodi ovlašćena tela, vrše se na zahtev fizičkog ili pravnog lica koje je odgovorno za usklađenost.</p>
<p align="center"><b>Neni 47 Dispozitat ndëshkuese</b></p> <p>1. Inspektori i metrologjisë për shkeljet e konstatuara me këtë ligj shqipton këto gjopa:</p>	<p align="center"><b>Article 47 Punitive provisions</b></p> <p>1. The metrology inspector for the violation found based on this law shall impose the following fines:</p>	<p align="center"><b>Član 47 Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Inspektor metrologije, za kršenje utvrđeno na osnovu ovog zakona, izriče sledeće kazne:</p>

<p>2. Me gjobe prej pesëqind (500) deri njëmijepesëqind (1.500) euro, ndëshkohet subjekti juridik, ndërsa me gjobë prej dyqindpesëdhjetë (250) deri shtatëqindpesëdhjetë (750) euro personi përgjegjës i subjektit juridik në rastet si vijon:</p> <p>2.1. për përdorimin e njësive matëse në kundërshtim me rregullat e përcaktuara në bazë të dispozitave të këtij ligji dhe dispozitave nga akti nënligjor që rregullon përdorimin e njësive matëse, sipas nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>2.2. mbajtjen në biznesin e vet të një mjeti matës që nuk është në përdorim dhe nuk është shënuar në mënyrë të dukshme me shenjën “Mjeti matës jashtë përdorimit” sipas nenit 23 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.3. mos sigurimin e verifikimit periodik të mjeteve matëse në intervalet e përshkruara sipas nenit 23 paragrafi 1, nën-paragrafi 1.5. të këtij ligji;</p> <p>2.4. mosvënien në dispozicion për verifikim periodik të mjeteve matëse pas riparimit, sipas nenit 26 të këtij ligji,</p> <p>2.5. mosplotësimin e kërkesave për regjistrim, të përcaktuara në nenin 33 të këtij ligji.</p>	<p>2. Entities shall be fined in the amount of five hundred (500) € up to one thousand and five hundred (1.500)€, while with a fine in amount from two hundred and fifty (250) € up to seven hundred and fifty (750) € shall be fined the responsible entity in the following cases:</p> <p>2.1. for usage of measuring units in violation of regulations specified under the provisions of this Law and provisions of bylaw which regulates the usage of measuring units, as provided for in Article 10 of this Law;</p> <p>2.2. possession within a business a measuring device which is not in use and which is not visibly marked with the sign “measuring instrument out of use”, as provide for in paragraph 2 of Article 23 of this Law;</p> <p>2.3. failure to provide periodical verification of measuring instrument within specified intervals, according to Article 23, paragraph 1 and sub-paragraph 1.5 of this Law;</p> <p>2.4. failure to provide measuring devices for periodical verification upon their repair, as specified in Article 26 of this Law,</p> <p>2.5. failure to meet requirements for registration, as described in Article 33 of this Law.</p>	<p>2.Subjekti se kažnjavaju novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (500) evra do hiljadu i pet stotina (1.500), dok se kaznom u iznosu od dve stotine i pedeset (250) evra do sedam stotina i pedeset (750) evra kažnjavaju odgovorna lica u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. upotrebljavanje mernih jedinica u suprotnosti sa propisima utvrđenim u odredbama ovog zakona i odredbama podzakonskog akta koji reguliše korišćenje mernih jedinica, kao što je predviđeno u članu 10. ovog zakona;</p> <p>2.2. posedovanje mernog uređaja unutar firme koji nije u upotrebi i koji nije vidljivo označen znakom „merila van upotrebe“, kao što je navedeno u stavu 2. člana 23. ovog zakona;</p> <p>2.3. neuspeh obezbeđivanja periodičnog overavanja merila u određenim intervalima, u skladu sa članom 23. stav 1. i podstavom 1.5 ovog zakona;</p> <p>2.4. neuspeh dostavljanja mernih uređaja za periodično overavanje nakon njihove popravke, kao što je navedeno u članu 26. ovog zakona;</p> <p>2.5. neuspeh ispunjavanja zahteva za registraciju, kao što je navedeno u članu 33. ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>3. Me gjobë prej njëmijë (1.000) deri tremijë (3.000) euro, ndëshkohet subjekti i autorizuar ndërsa me gjobë prej pesëqind (500) deri njëmijepesëqind (1.500) euro personi përgjegjës i subjektit të autorizuar në rastet si vijon:</p> <p>3.1. për mos mirëmbajtjen e rregullt të mjeteve matëse, sipas nenit 24 paragrafin 7 të këtij ligji;</p> <p>3.2. prodhimit, importimit dhe hedhjes në treg të produkteve të parapaketuara dhe shisheve si enë matëse, që nuk plotësojnë kërkesat metrologjike dhe nuk kanë mbishkrimet dhe shenjat e përcaktuara, sipas nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>3.3. veprimi në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara në nenet 39 dhe nenin 42 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobe prej njëmijepesëqind (1.500) deri pesëmijë (5.000) euro, ndëshkohet subjekti juridik ndërsa me gjobë prej pesëqind (500) deri njëmijepesëqind (1.500) euro personi përgjegjës i subjektit juridik në rastet si vijon:</p> <p>4.1. hedhja në treg dhe vënia në përdorim e mjeteve matëse në kundërshtim me</p>	<p>3. Authorized entities shall be fined in the amount from one thousand (1.000) € up to three thousand (3.000) €, while the responsible entity individual shall be fined in the amount from five hundred (500) € up to one thousand and five hundred (1.500) €, in the following cases:</p> <p>3.1. failure to regularly maintain measuring instruments, according to paragraph 7, Article 24 of this Law;</p> <p>3.2. production, importing and making available on the market of pre-packaged products and bottles as measuring container, which do not meet metrological requirements and do not have inscriptions and signs as provided for in Article 32 of this Law;</p> <p>3.3. an action in violation with provisions described in Article 39 and Article 42 of this Law.</p> <p>4. Entity shall be fined in the amount from one thousand and five hundred (1.500) € up to five thousand (5.000) € while the responsible person of entity shall be fined in amount from five hundred (500) € up to one thousand and five hundred (1.500) € if:</p> <p>4.1. placing on the market and for use of measuring instruments is in violation with</p>	<p>3. Ovlašćeni subjekti se kažnjavaju novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) evra do tri hiljade (3.000) evra, dok se pojedino odgovorno lice subjekta kažnjava novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (500) evra do hiljadu i pet stotina (1.500) evra, u sledećim slučajevima:</p> <p>3.1. neuspeh redovnog održavanja merila, u skladu sa stavom 7. člana 24. ovog zakona;</p> <p>3.2. proizvodnja, uvoz i stavljanje na raspolaganje na tržište prethodno upakovanih proizvoda i boca kao mernih posuda, koji ne ispunjavaju metrološke zahteve i nemaju natpise i oznake, kao što je navedeno u članu 32. ovog zakona;</p> <p>3.3. radnja koja je u suprotnosti sa odredbama navedenim u članu 39. i članu 42 ovog zakona.</p> <p>4. Subjektat se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od hiljadu i pet stotina (1.500) evra do pet hiljada (5.000) evra, dok se odgovorno lice subjekta kažnjava novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (500) evra do hiljadu i pet stotina (1.500) evra, ukoliko:</p> <p>4.1. plasiranje na tržište i upotreba merila koji su u suprotnosti sa odredbama navedenim u stavu 1. član 32. ovog zakona;</p>
--	---	---

dispozitat e përcaktuara sipas nenit 32 paragrafin 1. të këtij ligji;  
4.2. përdorimi i mjeteve matëse ligjore në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 23, paragrafin 1, nën-paragrafi 1.1, 1.2,1.3 dhe 1.4 të këtij ligji;  
4.3. veprimi në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 16 paragrafi 1, neni 17 paragrafi 1 dhe neni 21 paragrafi 1, të këtij ligji;  
4.4. mosdhënia e informacionit dhe e të dhënave të domosdoshme inspektorit të metrologjisë për të kryer mbikëqyrjen në kundërshtim me dispozitat e nenit 38 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.3. të këtij ligji.

**KAPITULLI IX  
DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 48  
Nxjerrja e akteve nën-ligjore**

Aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj, nxirren në afat prej një viti pas hyrjes në fuqi të këtij ligji .

provisions described in paragraph 1, Article 32 of this Law;  
4.2. usage of legal measuring instrument is in violation with provisions defined in sub-paragraphs 1.1,1.2, 1.3 and 1.4 of paragraph 1, Article 23 of this Law;  
4.3. an action is in violation with provisions defined in paragraph 1, Article 16, paragraph 1, Article 17 and paragraph 1, Article 21 of this Law;  
4.4. failure to provide necessary information and data to metrology inspector for completion of surveillance, in violation with provisions of sub-paragraph 1.3, paragraph 1, Article 38 of this Law.

**CHAPTER IX  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**Article 48  
Issuance of bylaws**

The bylaws stipulated by this law, shall be issued within one year after the entry into force of this law..

4.2. upotreba zakonskih merila u suprotnosti sa odredbama navedenim u podstavovima 1.1,1.2, 1.3 i 1.4 stava 1. član 23. ovog zakona;  
4.3. radnja u suprotnosti sa odredbama navedenim u stavu 1. član 16, stavu 1. član 17. i stavu 1. član 21. ovog zakona;  
4.4. neuspjeh obezbeđivanja potrebnih informacija i podataka metrološkom inspektoru za završetak nadzora, u suprotnosti sa odredbama podstava 1.3, stava 1. član 38 ovog zakona.

**POGLAVLJE IX  
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 48  
Donošenje podzakonskih akata**

Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom, donose se u roku od jedne godine nakon stupanja na snagu ovog zakona .

<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Aktet nën-ligjore të zbatueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nën-ligjore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Applicable bylaws until issuance of new bylaws</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Važeći podzakonski akti do izdavanja novih podzakonskih akata</b></p>
<p>1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nën-ligjore për zbatimin e duhur të këtij Ligji, aktet nën-ligjore të zbatueshme do të vazhdojnë të mbesin në fuqi si në vijim:</p> <p>1.1.Udhëzimi Administrativ nr. . 11/2013 për përdorimin e njësive matëse;</p> <p>1.2.Udhëzimi Administrativ nr. 03/2013 për etalonët shtetëror;</p> <p>1.3.Udhëzimi Administrativ (MTI) nr. 06/2016 për llojin, formën dhe mënyrën e vendosjes së shenjave verifikuese të cilat përdoren në verifikimin e mjeteve matëse ligjore;</p> <p>1.4.Rregullorja nr. 06/2013 për shenjën e konformitetit;</p> <p>1.5.Udhëzimi Administrativ (MTI) nr. 02/2015 për periudhën verifikuese të mjeteve matëse ligjore, mënyra e zbatimit si dhe periudhat ri-kalibruese për etalonët të cilët përdoren për verifikimin e mjeteve matëse ligjore;</p> <p>1.6.Udhëzimi Administrativ, nr. 01/2013, për ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr. 08/2012 për lartësinë dhe mënyrën e pagesës për shërbimet në metrologji;</p>	<p>1.Provided that they are not in contradiction with this Law and until the issuance of new bylaws for the proper implementation of this law, the following bylaws shall remain in force:</p> <p>1.1.Administrative Instruction no. 11/2013 on use of units of measurement</p> <p>1.2.Administrative Instruction no. 03/2013 on state etalons;</p> <p>1.3.Administrative Instruction (MTI) no. 06/2016 on the type, form and manner of placing the verification marks that are used to verify the legal measuring instruments;</p> <p>1.4.Regulation no. 06/2013 on conformity mark;</p> <p>1.5.Administrative Instruction (MTI) no. 02/2015 for verification period of legal measuring instruments, application manner and re-calibration periods for the etalons used for verification of legal measuring instruments;</p> <p>1.6.Administrative Instruction no. 01/2013 on amending and supplementing the administrative instruction no. 08/2012 on the amount and manner of payment for metrological services;</p>	<p>1.Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do izdavanja novih podzakonskih akata za pravilno sprovođenje ovog zakona, sledeći podzakonski akti ostaju na snazi:</p> <p>1.1.Administrativno uputstvo br. 11/2013 o korišćenju mernih jedinica;</p> <p>1.2.Administrativno uputstvo br. 03/2013 o državnim etalonima;</p> <p>1.3.Administrativno uputstvo (MTI) br. 06/2016 o tipu, obliku i načinu postavljanja oznaka o overavanju koje se upotrebljavaju za overavanje zakonskih mernih instrumenata;</p> <p>1.4.Uredba br. 06/2013 o oznaci usklađenosti;</p> <p>1.5.Administrativno uputstvo (MTI) br. 02/2015 o periodu overavanja zakonskih mernih instrumenata, načinu primene i periodima ponovne kalibracije za etalone koji se upotrebljavaju za overavanje zakonskih mernih instrumenata;</p> <p>1.6.Administrativno uputstvo br. 01/2013 o izmenama i dopunama Administrativnog uputstva br. 08/2012 o visini i načinu plaćanja naknada za metrološke usluge;</p>

<p>1.7.Rregullorja Administrative nr. 29/2012 për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës së MTI-së;</p> <p>1.8.Udhëzimi Administrativ 15/2011/ (drafti i ri i Rregullores NAWI);</p> <p>1.9.Rregullorja (MTI) nr. 06/2016 për mjetet matëse;</p> <p>1.10.Udhëzimi Administrativ nr. 2011/16 (autorizimi i trupave për vlerësimin e konformitetit).</p> <p>2. Inspektorati i tregut do të kryej mbikëqyrjen metrologjike/inspektuese deri në funksionalizimin e Sektorit për mbikëqyrje metrologjike në kuadër të AMK-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet, Ligji nr. 03/L-203 për Metrologji dhe Ligji nr. 04/L-124 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 03/L-203 për Metrologji</p>	<p>1.7.Regulation no. 29/2012 on internal organization and systematization of jobs of MTI;</p> <p>1.8.Administrative Instruction 15/2011/ (the new draft of NAWI Regulation);</p> <p>1.9.Regulation (MTI) no. 06/2016 on measuring instruments;</p> <p>1.10.Administrative Instruction no. 2011/16 (on the manner of authorization of conformity assessment bodies).</p> <p>2. The market inspectorate will conduct metrological/inspection supervision until the functionalization of the metrology supervision sector within the KMA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>Entry into force of this Law shall repeal Law No. 03/L-203 on Metrology and Law No. 04/L-124 on amending and supplementing the Law No. 03/L-203 on Metrology</p>	<p>1.7.Uredba br. 29/2012 o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u MTI-u;</p> <p>1.8.Administrativno uputstvo br. 15/2011/ (novi nacrt Uredbe o NAWI);</p> <p>1.9.Uredba (MTI) br. 06/2016 o merila;</p> <p>1.10.Administrativno uputstvo br. 2011/16 (o načinu ovlašćivanja tela za procenu usklađenosti).</p> <p>2. Tržišni inspektorat će spovesti metrološki/inspekcijski nadzor do funkcionalizacije sektora za metrološki nadzor u okviru KAM.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Odredbe o stavljanju van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavljanju se van snage,Zakon br. 03/L-203 o Metrologiji i Zakon br. 04/L-124 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-203 o Metrologiji</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;"><b>Kadri Veseli</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Kadri Veseli</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Kadri Veseli</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</b></p>
--	--	---